

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. В.П. АСТАФЬЕВА
(КГПУ им. В.П. Астафьева)
Факультет иностранных языков

Кафедра английской филологии

Направление 45.03.02 - лингвистика
профиль - перевод и переводоведение

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

Зав. кафедрой


Бабак Т.П.

« 16 » июня 2016 г.

Выпускная квалификационная работа

Лексические трансформации при переводе романа Дэвида Г. Лоренса
«Любовник леди Чаттерли»

Выполнил студент группы 48а
Бикищенко Наталья Андреевна

Форма обучения очная

Научный руководитель:
кандидат филологических наук, доцент,
Пэшко Валерий Ерминингельдович



(подпись, дата)



(подпись, дата)

Дата защиты 30.06.2016

Оценка отлично

Красноярск

2016

Содержание

Введение.....	3
I. Глава I. Основные теоретические понятия	
1. Особенности художественного перевода.....	6
2. Категория эквивалентности	
2.1. Подход к определению эквивалентности.....	11
2.2. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова.....	13
3. Категория прагматики.....	18
4. Критерии оценки качества перевода	
4.1. Норма и оценка качества перевода.....	22
4.2. Классификация переводческих ошибок.....	25
5. Классификация лексических трансформаций.....	27
II. Глава II. Сравнительно-сопоставительный анализ переводов	
1. Любовник леди Чаттерли – краткое содержание.....	34
2. Анализ переводов.....	36
Заключение.....	64
Список используемой литературы.....	67
Приложение.....	70

Введение

Перевод является одним из древнейших видов человеческой деятельности, это сложный и многогранный процесс. Обычно говорят о переводе «с одного языка на другой», но, в действительности, в процессе перевода происходит не просто замена одного языка другим. В переводе сталкиваются различные культуры и традиции, разные складывания мышления, разные литературы, разные эпохи и разные уровни развития.

Задача любого перевода - это передать средствами другого языка целостно и точно содержание подлинника, сохранив его стилистические и экспрессивные особенности. Перевод должен передавать не только то, что выражено подлинником, но и то, как это выражено в нем.

В данной работе мы будем рассматривать и анализировать использование лексических трансформаций при переводе романа «Любовник леди Чаттерли». Эта тема является достаточно актуальной в наши дни. Так как при переводе художественных текстов переводчик сталкивается со множеством проблем. Как известно, язык постоянно находится в развитии, создаются новые слова, различные сленговые выражения, встречаясь с которыми, переводчик может испытывать некоторые трудности из-за различия культуры, мировоззрения или даже потому, что в языке порой не так просто найти нужный эквивалент. Так как данный вид перевода не терпит дословности, переводчик вынужден прибегать к различным лексическим трансформациям, чтобы сохранить прагматику и эквивалентность произведения. Поэтому анализ лексических трансформаций на примере романа Дэвида Герберта Лоренса вызывает огромный интерес, так как ранее никто не сопоставлял переводы двух разных переводчиков данного произведения, при условии, что один из этих переводов невозможно найти в общем доступе в интернете, а находится он лишь в библиотеках и только в печатном варианте.

Целью нашей работы является выявление различных лексических

трансформаций, использованных при переводе романа «Любовник леди Чаттерли» и определение, какие типы трансформаций наиболее часто использовали переводчики, чтобы сохранить эквивалентность и прагматику текста романа. Нами была сделана попытка сравнить и проанализировать точность переводов и их эквивалентность, основываясь на научных концепциях таких ученых, как В.Н. Комиссаров, Л.С. Бархударов и другие.

Для достижения цели нашего исследования были поставлены следующие задачи:

- Проанализировать литературу по данной теме
- Изучить, на основе концепций нескольких ученых, категорию прагматики и эквивалентности перевода
- Сформировать собственную концепцию
- Определить критерии оценки перевода
- Рассмотреть классификации лексических трансформаций
- Сопоставить переводы с ИЯ на ПЯ
- Выявить, насколько переводы оказались корректны

Предметом данной работы является использование лексических трансформаций при переводе романа Дэвида Герберта Лоренса «Любовник леди Чаттерли».

Объектом изучения является сопоставление переводов с английского языка на русский.

Методологической основой в нашей работе явились научные труды таких ученых, как В.Н. Комиссаров, Л.С. Бархударов, А.В. Федоров и других.

В данной работе мы использовали следующие методы исследования:

- Сравнительно-сопоставительный анализ переводов произведения и выявление лексических трансформаций в тексте
- Определение наиболее подходящего типа трансформаций на основе концепций ряда ученых

- Выявление ошибок либо неточностей при переводе
- Структура данной работы состоит из введения, основной части, заключения, списка используемой литературы и приложения.

Глава I. Основные теоретические понятия

1. Особенности художественного перевода

Начнем с того, что художественный перевод - это особое направление переводческой деятельности, которое представляет собой письменный перевод художественных произведений с одного языка на другой. Основная сложность художественного перевода заключается не в передаче смысла, а в передаче уникального авторского стиля произведения, его эстетики, богатства языковых средств, а также атмосферы, юмора, характера и настроения, заложенных в тексте.

Художественный перевод в корне отличается от юридического или научно-технического переводов, которые требуют предельной точности, почти «дословности» при воспроизведении текстов.

Художественный перевод не ограничивается лишь областью языковедения и филологии, он, можно сказать, граничит с искусством.

По мнению многих специалистов, художественный перевод является самым сложным видом переводческой деятельности. Обучиться такому переводу крайне сложно, а в большинстве случаев невозможно. Ведь для того, чтобы качественно переводить художественные произведения необходимо обладать особым врожденным талантом, который следует развивать и совершенствовать на протяжении всей жизни.

Художественный перевод - это специфическая и сложная профессиональная деятельность. Художественный переводчик должен быть в той или иной степени писателем. Если утрировать, то можно сказать, что судьба самого автора произведения находится в руках художественных переводчиков. А если речь идет о рекламных текстах, то судьба того или иного продукта или бренда за рубежом. Следует отметить, что художественные тексты, как правило, содержат большое количество средств выразительности и образности, при передаче

которых от переводчика потребуются недюжинная сообразительность, фантазия и высокий профессионализм.

Также художественный перевод немислим без средств оформления, к которым относятся:

- Диалектизмы - они используются для перевода ругательств, жаргонизмов, просторечных слов с обязательным сохранением стилистической окраски.
- Сравнения - с их помощью становится возможной передача фраз с учетом стилистических и структурных особенностей.
- Ирония - позволяет сопоставить несопоставимое и контрастно выразить особенности речи.
- Метафоры - используются для передачи структурных характеристик.
- Игра слов - позволяет передать многозначность речи языка подлинника.
- Синтаксическая специфика текста оригинала - игра на контрасте: длинные и короткие предложения, четкий ритм и др.

Как мы знаем, передать такие средства на другом языке сложно из-за отсутствия прямых эквивалентов, наличия определенных культурных и иных различий. Это прекрасная возможность для переводчика продемонстрировать свою смекалку и профессиональное мастерство. Переводчик должен обладать широким словарным запасом, в том числе идиоматических выражений и пословиц на языке перевода, уметь правильно подбирать и пользоваться специальными справочниками и словарями. Обладание большим объемом культурной информации о стране и носителях языка перевода - требование, которому должен соответствовать любой профессиональный художественный переводчик.

Важной особенностью и сложностью художественного перевода является также передача игры слов, юмора. Крайне редко дословный перевод позволяет передать игру слов на языке перевода. Поэтому переводчику приходится подключать свою фантазию, чтобы сохранить

юмористическую составляющую текста. Только творческие и «креативные» переводчики-профессионалы способны справиться с такой непростой задачей.

Профессор М. В. Нечкина в своих учениях подчеркивала важность восприятия художественного произведения в общественной среде, выделяя в рассмотрении этой проблемы два аспекта.

Первый - само художественное произведение, его ритм, талант писателя, тайна сложного отражения действительности и знание психологических законов.

Второй - характер восприятия художественного образа, особенность индивида, воспринимающего художественный образ, его сознание и способность освоения культурных ценностей. [14;78].

Нечкина призывала изучать художественное произведение, раскрывая его функции, а также подчеркивала, что художественное мышление писателя и восприятие действительности читателем связано единством законов и их принцип «художественного мышления», ввиду единой сущности человеческого восприятия. Однако если для носителей языка восприятие художественного произведения подкрепляется, прежде всего, знанием особенностей родной культуры и реалий, с ней связанных, то у представителя другой культуры возникают определенные трудности с пониманием этого же художественного произведения, но на родном языке. В связи с этим возникает проблема того, как адекватно перевести художественное произведение на иностранный язык.

Художественный перевод имеет ряд особенностей, а, соответственно, и проблем.

Во-первых, художественный перевод не предполагает дословность. Именно поэтому он вызывает множество разногласий среди переводчиков. Одни считают, что самые лучшие переводы получаются тогда, когда переводчик занимается своеобразным творческим поиском тех или иных вариантов перевода. Практически получается воссоздание

текста на другом языке. Некоторые же говорят о том, что невозможно сохранить структуру текста, отходя в переводе от оригинала настолько сильно, как это делают переводчики художественных произведений. Однако и те, и другие сходятся во мнении, что переводчик художественного произведения должен сочетать в себе черты творческого человека, способного постичь главную идею произведения.

Во-вторых, при переводе художественного произведения необходимо уделять большое внимание передаче устойчивых выражений, в частности пословиц, поговорок, афоризмов, которые понятны носителю языка и являются «тайной за семью печатями» для человека, незнакомого с данной культурой.

В-третьих, немаловажную роль в художественном переводе играет передача юмора, игры слов. Безусловно, чтобы справиться с данной задачей, переводчик должен обладать недюжинным словарным запасом и мастерством.

Возьмем за пример одну из английских шуток: Кто-то приходит на похороны и задает вопрос: «Am I late?» Ему отвечают: «Not you, sir. She is». Дело в том, что слово «late» можно перевести и как «покойный», и как «поздний». То есть пришедший спрашивает: «Я опоздал?» А в ответ получает фразу: «Нет-нет, сэр, покойник не вы, а она». Так что лучше сделать переводчику в данном случае? Вот как вышел из этой ситуации переводчик - мастер своего дела: «Всё кончилось? - Не для вас, сэр. Для неё».

В-четвертых, переводчик должен передать художественное произведение на другой язык с соблюдением стиля и культуры исходного языка. Для этого он должен досконально изучить культуру и исходного, и переводящего языков.

Для примера рассмотрим следующую фразу: «the Underground Railroad». Ее можно перевести, как «подземная железная дорога». Это

вводит переводчика еще в одно искушение - написать просто «метро». Но в середине позапрошлого века в Соединенных штатах под этим выражением имели ввиду тайную переправку черных рабов в северные штаты Америки из южных.

Не менее сложно работать с текстом, если он изобилует какими-то религиозными цитатами, сравнениями и т.д. Например, тексты арабских стран наполнены цитатами из Корана и сюжетами, намекающими опять же на него. Переводчик должен умудриться переработать текст так, чтобы он сохранил свой первоначальный шарм, но остался интересным для читателя, говорящего на другом языке.

2. Категория эквивалентности

2.1. Подход к определению эквивалентности

В современном переводоведении можно обнаружить три основных подхода к определению понятия «эквивалент».

Некоторые определения перевода фактически подменяют эквивалентность тождественностью, утверждая, что перевод должен полностью сохранять содержание оригинала. Профессор А.В. Федоров, например, используя вместо «эквивалентности» термин «полноценность», говорит, что эта полноценность включает «исчерпывающую передачу смыслового содержания подлинника». [16;42]. Однако этот тезис не находит подтверждения в наблюдаемых фактах, и его сторонники вынуждены прибегать к многочисленным оговоркам, которые фактически противоречат исходному определению. Так, Л.С. Бархударов оговаривает, что о неизменности «можно говорить лишь в относительном смысле», что «при переводе неизбежны потери, т. е. имеет место неполная передача значений, выражаемых текстом подлинника». Отсюда Л.С. Бархударов делает закономерный вывод, что «текст перевода никогда не может быть полным и абсолютным эквивалентом текста подлинника», однако остается непонятно, как это совместить с тем, что «неизменность плана содержания» была указана в качестве единственного определяющего признака перевода. [1;122]

Такой подход к переводу дал основания для появления так называемой теории непереводаемости, согласно которой перевод вообще невозможен. Безусловно, уникальность словарного состава и грамматического строя каждого языка, не говоря уже о различии культур, позволяет утверждать, что полное тождество текстов оригинала и перевода в принципе невозможно. Однако, утверждение о том, что невозможен и сам перевод, весьма спорно.

Второй подход к решению проблемы переводческой эквивалентности заключается в попытке обнаружить в содержании

оригинала какую-то инвариантную часть, сохранение которой необходимо и достаточно для достижения эквивалентности перевода. Наиболее часто на роль такого инварианта предлагается либо функция текста оригинала, либо описываемая в этом тексте ситуация. Иными словам если перевод может выполнить ту же функцию или описывает ту же самую реальность, то он эквивалентен.

Однако, какая бы часть содержания оригинала ни избиралась в качестве основы для достижения эквивалентности, всегда обнаруживается множество реально выполненных и обеспечивающих межъязыковую коммуникацию переводов, в которых данная часть исходной информации не сохранена. И, наоборот, существуют переводы, где она сохранена, однако, они не способны выполнять свою функцию в качестве эквивалентных оригиналу. В таких случаях мы оказываемся перед неприятным выбором: либо отказать подобным переводам в праве быть переводами, либо признать, что инвариантность данной части содержания не является обязательным признаком перевода.

Третий подход к определению переводческой эквивалентности можно назвать эмпирическим, он представлен в работах В.Н. Комиссарова. Суть его заключается в том, чтобы не пытаться решать, в чем должна состоять общность перевода и оригинала, а сопоставить большое число реально выполненных переводов с их оригиналами и выяснить, на чем основывается их эквивалентность. Проведя такой эксперимент, Комиссаров сделал вывод о том, что степень смысловой близости к оригиналу у разных переводов неодинакова, и их эквивалентность основывается на сохранении разных частей содержания оригинала.

2.2. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова

В 1990г. В.Н. Комиссаров в своей книге «Теория перевода (лингвистические аспекты)» сформулировал теорию уровней эквивалентности, согласно которой в процессе перевода устанавливаются отношения эквивалентности между соответствующими уровнями оригинала и перевода. [6;45]. Комиссаров выделил в плане содержания оригинала и перевода пять содержательных уровней:

1. уровень цели коммуникации;
2. уровень описания ситуации;
3. уровень высказывания;
4. уровень сообщения;
5. уровень языковых знаков.

Согласно теории В.Н. Комиссарова эквивалентность перевода заключается в максимальной идентичности всех уровней содержания текстов оригинала и перевода.

Единицы оригинала и перевода могут быть эквивалентны друг другу на всех пяти уровнях или только на некоторых из них. Полностью или частично эквивалентные единицы и потенциально равноценные высказывания объективно существуют в исходном языке и в языке перевода, однако их правильная оценка, отбор и использование зависят от знаний, умений и творческих способностей переводчика, от его умения учитывать и сопоставлять всю совокупность языковых и экстралингвистических факторов. В процессе перевода переводчик решает сложную задачу нахождения и правильного использования необходимых элементов системы эквивалентных единиц, на основе которой создаются коммуникативно равноценные высказывания в двух языках.

Комиссаров также различает потенциально достижимую эквивалентность, под которой понимается максимальная общность содержания двух разноязычных текстов, допускаемая различиями языков,

на которых созданы эти тексты, и переводческую эквивалентность – реальную смысловую близость текстов оригинала и перевода, достигаемую переводчиком в процессе перевода. Пределом переводческой эквивалентности является максимально возможная (лингвистическая) степень сохранения содержания оригинала при переводе, но в каждом отдельном переводе смысловая близость к оригиналу в разной степени и разными способами приближается к максимальной.

Рассмотрим более подробно каждый уровень эквивалентности:

Эквивалентность на уровне цели коммуникации.

Любой текст выполняет какую-то коммуникативную функцию: сообщает какие-то факты, выражает эмоции, устанавливает контакт между собеседниками, требует от слушателя какой-то реакции или действий и т. п. Наличие в процессе коммуникации подобной цели определяет общий характер передаваемых сообщений и их языкового оформления.

Эквивалентность переводов первого типа заключается в сохранении только той части содержания оригинала, которая указывает на общую речевую функцию текста в акте коммуникации и является целью коммуникации.

Для отношений между оригиналами и переводами этого типа характерно:

- 1) несопоставимость лексического состава и синтаксической организации;
- 2) невозможность связать лексику и структуру оригинала и перевода отношениями семантического перефразирования или синтаксической трансформации;
- 3) отсутствие реальных или прямых логических связей между сообщениями в оригинале и переводе, которые позволили бы утверждать, что в обоих случаях «сообщается об одном и том же»;
- 4) наименьшая общность содержания оригинала и перевода по

сравнению со всеми иными переводами, признаваемыми эквивалентными.

Во втором типе эквивалентности общая часть содержания оригинала и перевода не только передает одинаковую цель коммуникации, но и отражает одну и ту же внеязыковую ситуацию, т. е. совокупность объектов и связей между объектами, описываемая в высказывании. Любой текст содержит информацию о чем-то, соотнесен с какой-то реальной или воображаемой ситуацией. Коммуникативная функция текста не может осуществляться иначе, как через посредство ситуативно-ориентированного сообщения.

Таким образом, для отношений между оригиналами и переводами этого типа характерно:

- 1) несопоставимость лексического состава и синтаксической организации;
- 2) невозможность связать лексику и структуру оригинала и перевода отношениями семантического перефразирования или синтаксической трансформации;
- 3) сохранение в переводе цели коммуникации;
- 4) сохранение в переводе указания на ту же самую ситуацию.

Эквивалентность на уровне высказывания.

Сопоставление оригиналов и переводов этого типа обнаруживает следующие особенности:

- 1) отсутствие параллелизма лексического состава и синтаксической структуры; невозможность связать структуры оригинала и перевода отношениями синтаксической трансформации;
- 2) сохранение в переводе цели коммуникации и идентификации той же ситуации, что и в оригинале;
- 3) сохранение в переводе общих понятий, с помощью которых осуществляется описание ситуации в оригинале.

Эквивалентность на уровне сообщения.

В четвертом типе эквивалентности, наряду с тремя компонентами содержания, которые сохраняются в третьем типе, в переводе воспроизводится и значительная часть значений синтаксических структур оригинала. Структурная организация оригинала даёт определенную информацию, входящую в общее содержание переводимого текста. Синтаксическая структура высказывания обуславливает возможность использования в нем слов определенного типа в определенной последовательности и с определенными связями между отдельными словами, а также во многом определяет ту часть содержания, которая выступает на первый план в акте коммуникации. Поэтому максимально возможное сохранение синтаксической организации оригинала при переводе способствует более полному воспроизведению содержания оригинала. Таким образом, отношения между оригиналами и переводами четвертого типа эквивалентности характеризуются следующими особенностями:

- 1) значительным, хотя и неполным параллелизмом лексического состава - для большинства слов оригинала можно отыскать соответствующие слова в переводе с близким содержанием;
- 2) использованием в переводе синтаксических структур, аналогичных структурам оригинала или связанных с ними отношениями синтаксического варьирования, что обеспечивает максимально возможную передачу в переводе значения синтаксических структур оригинала;
- 3) сохранением в переводе цели коммуникации, указания на ситуацию и способа ее описания.

Эквивалентность на уровне языковых знаков.

В последнем, пятом типе эквивалентности достигается максимальная

степень близости содержания оригинала и перевода, которая может существовать между текстами на разных языках.

Для отношений между оригиналами и переводами этого типа характерно:

- 1) высокая степень параллелизма в структурной организации текста;
- 2) максимальная соотнесённость лексического состава: в переводе можно указать соответствия всем знаменательным словам оригинала;
- 3) сохранение в переводе всех основных частей содержания оригинала.

Таким образом, в современном переводоведении существуют различные подходы к определению эквивалентности. Однако в нашей работе мы придерживаемся теории уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова, и в дальнейшем будем опираться именно на данную концепцию, согласно которой в процессе перевода устанавливаются отношения эквивалентности между соответствующими уровнями оригинала и перевода. Единицы оригинала и перевода могут быть эквивалентны друг другу на всех существующих уровнях или только на некоторых из них. Конечная цель перевода, по Комиссарову, заключается в установлении максимальной степени эквивалентности на каждом уровне.

В данной работе мы будем опираться на концепцию В.Н. Комиссарова о 5 уровнях эквивалентности для того, чтобы детально проанализировать роман и трансформации, которые были использованы переводчиками, чтобы передать смысл текста оригинала. Мы выбрали именно эту концепцию, так как считаем ее наиболее объективной и точной, и в дальнейшем мы будем использовать ее при анализе.

3. Категория прагматики

Всякое высказывание создаётся с целью получить какой-то коммуникативный эффект, поэтому прагматический потенциал составляет важнейшую часть содержания высказывания. Отсюда следует вывод, что и в тексте перевода важную роль играет его прагматика. А, следовательно, переводчику необходимо заботиться о достижении желаемого воздействия на рецептора в зависимости от цели перевода, либо воспроизведя прагматический потенциал оригинала, либо видоизменяя его. Изучение прагматических аспектов перевода составляет одну из центральных задач теории перевода [Комиссаров, 1999]. [5;42].

Профессор Моррис впервые ввел термин «прагматика» как отношение между знаковой системой и ее интерпретатором. Прагматика текста – это способность данного текста оказывать на получателя интеллектуальный, эмоциональный и поведенческий эффект.

Прагматика перевода - это способность текста перевода оказать на читателя интеллектуальное, эмоциональное и поведенческое воздействие, которое будет идентично воздействию текста оригинала на читателя - носителя языка.

При переводе помимо учета денотативного и коннотативного компонентов содержания следует учитывать также прагматический компонент, который представляет собой отношение между языковым выражением и участниками коммуникации - отправителем и получателем информации. В процессе перевода осуществляется прагматическая адаптация исходного текста, т. е. внесение определенных поправок на социально-культурные, психологические и иные различия между получателями оригинального и переводного текстов. Наряду с сопоставлением различных языковых систем, в процессе перевода происходит сопоставление разных культур. Прагматический фактор является одним из наиболее важных факторов, определяющих не только способ реализации процесса перевода, но и сам объем передаваемой в

переводе информации. Речь идет о противоречии между двумя тенденциями: экспликацией и импликацией информации. Учет этих тенденций имеет принципиальное значение для понимания сущности прагматической адаптации.

Строя сообщение, отправитель всегда стоит перед выбором, какая информация должна быть словесно выражена в тексте, а какая может лишь подразумеваться, так как она должна быть известна получателю. Этот выбор реализуется по-разному в зависимости от того, является ли получатель носителем исходного языка или языка перевода. То, что является само собой разумеющимся и не нуждается в словесном выражении для носителя исходного языка, нередко требует особого упоминания при переадресовке сообщения носителю языка перевода, и наоборот.

Варьирование объема информации, передаваемой в процессе перевода, находит свое проявление в таких переводческих приемах, как добавление к исходному сообщению, например:

Deals with Parmalat- сделки с компанией Пармалат;

Nature asked both candidates - Журнал "Nature" задал вопросы обоим кандидатам;

The English themselves like to speak of the "Englishness" of the English
-Сами англичане любят говорить о характерных (типичных) для англичан чертах.

Добавления обеспечивают понимание названий всевозможных реалий, связанных с особенностями жизни и быта представителей иной культуры. В романе Дж.Сэлинджера «Над пропастью во ржи» герой рассказывает, как их кормили в школе: «...for desert you got Brown Betty, which nobody ate...». Понятно, что в переводе нельзя просто сообщить, что в школе угощали какой-то «рыжей Бетти», не занимались же они там людоедством. В переводе читаем: «...на сладкое — 'рыжую бетти', пудинг с патокой, только его никто не ел». Сообщение дополнительной

информации может повлечь за собой и более существенную адаптацию текста. В английской газете говорится, что «The prime-minister addressed the people from the window of No. 10». Каждый англичанин знает, что в доме номер десять по улице Даунинг-стрит находится резиденция премьер-министра Англии. В переводе это предложение эксплицируется: «Премьер-министр обратился к собравшимся из окна своей резиденции». Вот еще один пример подобной прагматической адаптации. В романе английского писателя Дж.Брейна «Путь наверх» герой, глядя на группу рабочих, размышляет: «It was Friday and soon they will go and get drunk. And now they pretended that it was Monday and even Thursday and that they had no money». Для русского читателя, получающего зарплату один или два раза в месяц (если он вообще ее получает), в отличие от англичанина, которому платят каждую пятницу, может быть непонятно, почему именно четверг оказывается самым безденежным днем. В переводе это объясняется: «Была пятница, день получки, и скоро они пойдут и напьются. А пока они делали вид, что сегодня понедельник или даже четверг и что у них нет денег».

В некоторых случаях адекватное понимание сообщения рецептором перевода может быть достигнуто путем опущения некоторых неизвестных ему деталей. Вот перевод еще одной фразы из уже упоминавшегося романа Дж.Сэлинджера: «There were pills and medicine all over the place, and everything smelled like Vicks' Nose Drops» — Везде стояли какие-то пузырьки, пилюли, все пахло каплями от насморка. Здесь в переводе опущено Vicks — фирменное название капель, ничего не говорящее русскому читателю. Хотя это и ведет к некоторой потере информации, она представляется несущественной, и переводчик решил, что такой информацией можно пренебречь для того, чтобы в русском тексте не было непонятных элементов.

В нашем анализе мы будем обращать особое внимание на эмоционально-стилистическую составляющую перевода, ведь нарушение

данного аспекта может исказить смысл оригинала и повлиять на восприятие читателя, оказав на него недостаточное эмоциональное воздействие, которое изначально закладывалось автором оригинала.

4. Критерии оценки качества перевода

4.1. Норма и оценка качества перевода

Норма перевода - совокупность требований, предъявляемых к качеству перевода, которое определяется степенью его соответствия переводческой норме и характером невольных или сознательных отклонений от этой нормы.

Норма перевода складывается в результате взаимодействия следующих видов нормативных требований:

- норма эквивалентности перевода - необходимость возможно большей общности содержания оригинала и перевода. Нарушение нормы эквивалентности может быть абсолютным, когда перевод признается неэквивалентным, не передающим содержание оригинала хотя бы на самом низком уровне, или относительным, если установлено, что остальные нормативные требования могли быть выполнены на наиболее высоком уровне эквивалентности, чем тот, который был достигнут в переводе;
- жанрово-стилистическая норма - требование соответствия перевода доминантной функции и стилистическим особенностям типа текста, к которому принадлежит перевод. Во многом определяет как необходимый уровень эквивалентности, так и доминантную функцию, обеспечение которой составляет основную задачу переводчика и главный критерий оценки качества его работы;
- прагматическая норма - требование обеспечения прагматической ценности перевода. Стремясь выполнить конкретную прагматическую задачу, переводчик может отказаться от максимально возможной эквивалентности, перевести оригинал лишь частично, изменить при переводе жанровую принадлежность текста, воспроизвести какие-то формальные особенности перевода и т. п. Прагматические условия переводческого акта могут сделать вынужденным полный или частичный

отказ от соблюдения нормы перевода; заменить фактически перевод пересказом, рефератом или каким-либо иным видом передачи содержания оригинала; конвенциональная норма - требование максимальной близости перевода к оригиналу; его способность полноценно заменять оригинал как в целом, так и в деталях, выполняя задачи, ради которых перевод был осуществлен.

Для общей характеристики результатов переводческого процесса традиционно используются термины «адекватный перевод», «эквивалентный перевод», «точный перевод», «буквальный перевод» и «свободный (или вольный) перевод». Адекватным переводом называется перевод, который удовлетворяет всем указанным требованиям и, в первую очередь, поставленной прагматической задаче. В нестрогом употреблении адекватный перевод - это просто «хороший» перевод, оправдывающий ожидания и надежды участников межъязыковой коммуникации или лиц, осуществляющих оценку качества перевода. Эквивалентный перевод — это перевод, воспроизводящий содержание оригинала на одном из уровней эквивалентности. Под точным переводом обычно понимается перевод, в котором эквивалентно воспроизведена лишь предметно-логическая часть содержания оригинала при возможных стилистических погрешностях. Эквивалентный перевод может быть точным, а точный перевод частично эквивалентен. Буквальным переводом называется перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные (формальные) элементы оригинала, в результате чего-либо нарушается норма или узус языка перевода, либо оказывается искаженным (непереданным) действительное содержание оригинала. Буквальный перевод, как правило, неадекватен за исключением тех случаев, когда перед переводчиком поставлена прагматическая сверхзадача выполнить филологический перевод, то есть как можно полнее отразить в переводе формальные особенности исходного языка. И, наконец, под свободным или вольным переводом

подразумевается перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого возможно достичь при данных условиях переводческого акта. Свободный перевод может быть признан адекватным, если с его помощью решается определенная прагматическая задача или обеспечиваются высокие художественные достоинства перевода.

4.2. Классификация переводческих ошибок

В теоретической литературе по переводоведению особое место отводится понятиям «точность» и «эквивалентность» переводного текста. Переводческая ошибка понимается как необоснованное отступление от нормативного требования эквивалентности [31:80], искажение ключевой информации оригинала [23:149], меру дезинформирующего воздействия на читателя [13:242] и т. д. Как отмечает В. Н. Комиссаров, норма перевода складывается в результате взаимодействия пяти различных видов нормативных требований: 1) нормы эквивалентности перевода; 2) жанрово- стилистической нормы перевода; 3) нормы переводческой речи; 4) прагматической нормы перевода; 5) конвенциональной нормы перевода [11:229].

В языке существуют определенные правила словоупотребления, морфологии и синтаксиса. Отступление от этих правил и порождает соответствующие типы переводческих ошибок. В переводе выделяются лексические, морфологические, синтаксические и стилистические ошибки. Рассмотрим их подробнее:

Лексические ошибки – нарушение правил лексики: употребление слов в несвойственных значениях, искажение морфемной структуры слова, нарушение правил смыслового согласования и др., что приводит к «искажению содержащейся в тексте информации» [4:186]. Особые трудности вызывают названия и имена собственные. Как отмечает А. Д. Швейцер, причина таких ошибок связана «с отсутствием фоновых знаний, необходимых для интерпретации текста» [31:55]. Другой тип лексической ошибки связан с неправильным выбором значения исходного многозначного слова или смешение омонимов ИЯ.

Морфологические ошибки - это неправильное образование и выбор форм слов. На первый взгляд, если переводчик – русский, то морфологических ошибок, таких как «в двухтысячно девятом году» или

«укрепление организма народов» не должно возникать. Однако, как показывает практика, в текстах переводов регулярно можно встретить ошибки данного типа.

Синтаксические ошибки - под ними понимаются нарушения норм формального синтаксиса. Данные ошибки могут быть классифицированы следующим образом: 1) нарушения структурных границ предложения, неоправданная парцелляция; 2) нарушения в построении однородных рядов: выбор в ряду однородных членов разных форм; 3) различное структурное оформление однородных членов, например, как второстепенного члена и как придаточного предложения; 4) нарушение видовременной соотнесенности; 5) использование порядка слов типичного для исходного языка; 6) замена сложного предложения простым или наоборот.

Стилистические ошибки связаны с нарушениями норм стилистики. В соответствии с принципами стилистики выделяется пять типов стилистических ошибок: 1) нарушение принципа уместности; 2) нарушение принципа краткости; 3) нарушение принципа доступности; 4) нарушение принципа образности; 5) нарушение принципа своеобразия.

5.Классификация лексических трансформаций

Трансформация - основа большинства приемов перевода. Л. С. Бархударов под термином «трансформация» понимает определенные отношения между двумя языковыми или речевыми единицами, из которых одна является исходной, а вторая создается на основе первой, а под термином переводческие трансформации - те многочисленные и качественно разнообразные межъязыковые преобразования, которые осуществляются для достижения переводческой эквивалентности («адекватности перевода») вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков. [1; 188].

Трансформация заключается в изменении формальных (лексические или грамматические трансформации) или семантических (семантические трансформации) компонентов исходного текста при сохранении информации, предназначенной для передачи. Я.И. Рецкер определяет трансформации как "приемы логического мышления, с помощью которых мы раскрываем значение иноязычного слова в контексте и находим ему русское соответствие, не совпадающее со словарным". [27:216]

Лексические трансформации применяются при переводе в том случае, если в исходном тексте встречается нестандартная языковая единица на уровне слова, например, какое-либо имя собственное, присущее исходной языковой культуре и отсутствующее в переводящем языке; термин в той или иной профессиональной области; слова, обозначающие предметы, явления и понятия, характерные для исходной культуры или для традиционного именованя элементов третьей культуры, но отсутствующие или имеющие иную структурно-функциональную упорядоченность в переводящей культуре. Такие слова занимают очень важное место в процессе перевода, так как, будучи сравнительно независимыми от контекста, они, тем не менее придают

переводному тексту различную направленность, в зависимости от выбора переводчика.

В классификации Л.С Бархударова переводческие трансформации различаются по формальным признакам: перестановки, добавления, замены, опущения. [3:35] При этом Л.С. Бархударов подчеркивает, что подобное деление является в значительной мере приблизительным и условным. Перестановками называются изменения расположения (порядка следования) языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом оригинала. Под заменами имеются в виду как изменения при переводе слов, частей речи, членов предложения, типов синтаксической связи, так и лексические замены (конкретизация, генерализация, антонимический перевод, компенсация).

Добавления подразумевают использование в переводе дополнительных слов, не имеющих соответствий в оригинале. Под опущением имеется в виду опущение тех или иных слов при переводе.

Профессор Я.И. Рецкер пишет, что "хотя не всегда можно классифицировать каждый пример перевода из-за переплетения категорий, в общем можно выделить 7 разновидностей лексических трансформаций:

- дифференциация значений;
- конкретизация значений;
- генерализация значений;
- смысловое развитие;
- антонимический перевод;
- целостное преобразование;
- компенсация потерь в процессе перевода.

Концепция профессора Комиссарова В. Н. сводится к таким видам трансформаций:

- лексические
- грамматические
- комплексные

Говоря о лексических трансформациях, он называет транслитерацию, переводческое транскрибирование, калькирование, некоторые лексико-семантические замены. Например, модуляцию, конкретизацию и генерализацию. В качестве грамматических трансформаций выступают дословный перевод (или синтаксическое уподобление), грамматические замены (замены членов предложения, форм слова, частей речи) и членение предложения. Комплексные трансформации также можно именовать лексико-грамматическими. Сюда относятся экспликация (по-другому, описательный перевод), антонимический перевод и компенсация.

Лексические трансформации часто совмещаются, поэтому точно квалифицировать их не всегда возможно. Мы рассмотрели несколько классификаций таких ученых, как В.Н. Комиссаров, Р.И. Рецкер и Л.С. Бархударов, и на основе их научных трудов, мы выделили для себя 8 лексических трансформаций, наиболее точных, по нашему мнению, на которые мы будем опираться в нашем исследовании, а именно: конкретизация, генерализация, приём лексического добавления, прием лексического опущения, приём смыслового развития, прием антонимического перевода, приём целостного преобразования, прием компенсации.

Рассмотрим более подробно каждый лексический прием.

Конкретизация - это замена слова или словосочетания ИЯ с более широким значением словом или словосочетанием ПЯ с более узким значением. Как правило, лексике русского языка свойственна большая конкретность, чем соответствующим лексическим единицам английского языка. Это неоднократно отмечалось лингвистами. Конкретизация может

быть языковой и контекстуальной (речевой). При языковой конкретизации замена слова с широким значением словом с более узким значением обуславливается расхождениями в строе двух языков - либо отсутствием в ПЯ лексической единицы, имеющей столь же широкое значение, что и передаваемая единица ИЯ, либо расхождениями в их стилистических характеристиках, либо требованиями грамматического порядка (необходимостью синтаксической трансформации предложения, в частности, замены именного сказуемого глагольным).

Конкретизируются при переводе на русский язык глаголы движения и глаголы речи.

Что касается контекстуальной конкретизации, то она бывает обусловлена факторами данного конкретного контекста, чаще всего, стилистическими соображениями, как, например, необходимость завершенности фразы, стремление избежать повторений, достичь большей образности, наглядности и прочее.

Приём генерализации противоположен конкретизации, т.к. он заключается в замене частного общим, видового понятия родовым. При переводе с английского на русский он применяется гораздо реже, чем конкретизация. Это связано с особенностью английской лексики. Слова этого языка чаще имеют более абстрактный характер, чем русские слова, относящиеся к тому же понятию.

Следующий подвид лексических трансформаций - приём лексического добавления. Введение дополнительных слов обуславливается рядом причин: различиями в структуре предложения и тем, что более сжатые английские предложения требуют в русском языке более развернутого выражения мысли. Отсутствие соответствующего слова или соответствующего лексико-семантического варианта данного слова тоже является причиной введения дополнительных слов при переводе.

Существует и приём опущения. Опущение - явление, прямо

противоположное добавлению. При переводе опущению подвергаются чаще всего слова, являющиеся семантически избыточными, с точки зрения их смыслового содержания. Одним из примеров избыточности является свойственное всем стилям письменной речи английского языка употребление так называемых «парных синонимов». Русскому языку оно совершенно не свойственно, поэтому при переводе в этих случаях необходимо прибегнуть к опущению (т.е. не повторению синонима - замене двух слов одним).

Приём смыслового развития заключается в замене словарного соответствия при переводе контекстуальным, лексически связанным с ним. Сюда относится метафора и метонимия. Если учесть, что все знаменательные части делятся на три категории: предметы, процессы и признаки, то для передачи одного и того же содержания средствами другого языка предмет может быть заменён его признаком, процесс предметом, признак предметом или процессом и т.д. Под процессом имеется в виду действие или состояние.

Часто в качестве приема перевода используется антонимический перевод. Он представляет собой замену какого-либо понятия противоположным понятием в переводе с соответствующей перестройкой всего высказывания для сохранения неизменного плана содержания. Особой разновидностью антонимического перевода является замена прилагательного или наречия в сравнительной или превосходной степени прилагательным (наречием) в положительной степени или наоборот, сопровождаемая заменой утвердительной конструкции на отрицательную (или наоборот).

Целостное преобразование является разновидностью смыслового развития. Приём целостного преобразования можно кратко определить как преобразование отдельного слова, а порой и целого предложения. Причем преобразование происходит не по элементам, а целостно.

Компенсацией при переводе следует считать замену

непередаваемого элемента ИЯ каким-либо другим средством, который передаёт ту же самую информацию, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в подлиннике. Компенсация используется особенно часто там, где необходимо передать чисто внутри лингвистические значения, характеризующие те или иные языковые особенности подлинника - диалектальную окраску, неправильности или индивидуальные особенности речи, каламбуры, игру слов и прочее, а также когда невозможно найти прямое и непосредственное соответствие той или иной единице ИЯ в системе ПЯ.

Таким образом, использование переводческих трансформаций, в первую очередь, диктуется передачей исходного содержания, выражением мысли оригинала. Трансформации необходимы, чтобы соблюсти «правильность» языковых норм, и для того, чтобы речь переводчика воспринималась как «грамотная речь».

Вывод

Проанализировав всю литературу по данной теме и рассмотрев научные труды разных ученых, мы выбрали концепцию В.Н. Комиссарова о пяти уровнях эквивалентности, на которую будем опираться в нашем исследовании, так как мы считаем ее наиболее точной и объективной. Также мы рассмотрели классификации лексических трансформаций таких ученых, как В.Н. Комиссаров, Л.С. Бархударов и Я.И. Рецкер, на основе их трудов мы выявили для себя 8 наиболее точных, по нашему мнению, типов лексических трансформаций, которыми мы и будем пользоваться в нашем исследовании.

Глава II. Сравнительно-сопоставительный анализ переводов

1. Любовник леди Чаттерли - краткое содержание.

Роман Дэвида Герберта Лоренса «Любовник леди Чаттерли» повествует о двадцатидвухлетней девушке Констанции Рейд, дочери известного художника, которая в 1917 году вышла замуж за баронета Клиффорда Чаттерли. Через полгода после свадьбы, Клиффорд, все это время участвовавший в войне во Фландрии, вернулся обратно в Англию с тяжелейшими ранениями, в результате которых нижняя часть его тела осталась парализованной. В 1920 году Констанция и Клиффорд возвращаются в имение Рагби, место достаточно угрюмое и серое, однако окруженное прекрасным парком и лесом.

Клиффорд после увечья стал чрезвычайно застенчив. Правда, с окружающими он держится то оскорбительно-надменно, то скромно и робко. Однако при всей его кажущейся властности и самостоятельности без Констанции он совершенно беспомощен. Клиффорд честолюбив, он начал писать рассказы, а Конни (сокращенно от Констанции) ему в этом помогает. Однако, по мнению отца Конни сэра Малькома, его рассказы хоть и умны, но в них ничего нет. Так проходит два года. Через некоторое время сэр Мальком замечает, что его дочь начинает чахнуть и подсказывает ей идею завести любовника.

Зимой в Рагби на несколько дней приезжает писатель Микаэлис. Это молодой ирландец, уже сделавший большое состояние в Америке своими остроумными пьесами. Ему удается произвести впечатление на Конни и на некоторое время он становится ее любовником. Однако он слишком эгоистичен и в нем мало мужественности, что дает понять Констанции, что это вовсе не то, к чему тянется ее душа.

В имение часто приезжают гости и в скором времени Клиффорд уже считается одним из самых популярных писателей и зарабатывает на этом большие деньги. Бесконечные разговоры Конни и ее мужа утомляют ее.

Клиффорд видит грусть жены и признается, что был бы не против, если бы она родила ребенка от кого-то другого, но при условии, что она по-прежнему осталась бы с ним.

Во время одной из прогулок Клиффорд знакомит Конни с их новым лесником Оливером Меллорсом. Это высокий, стройный, молчаливый человек лет тридцати семи. Он производит огромное впечатление на Конни. Они часто встречаются во время ее ежедневных прогулок по лесу и между ними постепенно вспыхивает влечение. Конни все меньше проводит времени с мужем, между ними появляется огромная пропасть. Со временем, не в силах скрывать свои чувства, Конни и Оливер начинают тайно встречаться. С ним она наконец понимает, что значит любить и быть любимой. Констанция видит, что муж уже не так сильно в ней нуждается и принимает решение оставить его навсегда, но прежде она уезжает на месяц с отцом и сестрой в Венецию, где узнает, что беременна от Оливера. По возвращению, она встречается со своим возлюбленным, и они понимают, что хотят быть вместе. Однако жена Оливера не хочет давать ему развод. Для того, чтобы обрести свободу и развестись, влюбленным необходимо пожить полгода вдали друг от друга. Конни на это время уезжает к отцу в Шотландию, а Оливер работает на ферме. Оба они живут единственной надеждой на скорое воссоединение.

2. Анализ переводов

В нашем исследовании мы будем сопоставлять и анализировать переводы, выполненные переводчиками И. Багровым и М. Литвиновой, а также переводчиком Т.Лещенко. В целом мы будем рассматривать 100 единиц, однако для подробного разбора мы будем брать целый абзац текста (7 подробно разобранных абзацев) для того, чтобы стала более понятна контекстуальная ситуация и чувства героев. Таким образом, мы будем рассматривать не только трансформации, которыми пользовались переводчики при переводе романа, но также сможем оценить качество перевода с точки зрения его прагматики. Мы проследим, удалось ли переводчикам оказать на читателя то же эмоциональное, поведенческое и интеллектуальное воздействие, которое закладывал автор в оригинал.

Роман начинается с описания истории Клиффорда, баронета, нижняя часть тела которого была парализована в следствии войны, и двадцатидвухлетней девушки, дочери известного художника, Констанции. С самых первых строк чувствуется та горечь и боль, которую принесла им война. Вот как начинается произведение:

«Ours is essentially a tragic age, so we refuse to take it tragically. The cataclysm has happened, we are among the ruins, we start to build up new little habitats, to have new little hopes... We've got to live, no matter how many skies have fallen».

Вот как выполнили перевод данного отрывка И.Багров и М.Литвинова:

«В столь горькое время выпало нам жить, что мы тщимся горечь эту не замечать. Приходит беда, рушит нашу жизнь, а мы сразу же прямо на руинах заново творим тропки к надежде... Но какие бы невзгоды ни обрушивались, жизнь идет своим чередом».

Хочется заметить, что данный перевод абсолютно точно передает эмоциональный тон оригинала. Читатель сразу проникается тоской и грустью, которую пытается донести автор, он полностью погружается в

эту атмосферу и будто тоже переживает те сильные чувства, которые испытывает герой.

Перевод выполнен на 2 уровне эквивалентности, так как сохранился смысл и текстовая ситуация. Переводчикам удалось перефразировать данный отрывок из текста, не потеряв при этом его смысла. С точки зрения прагматики, перевод выполнен корректно, так как главная мысль донесена и переданы должны эмоции.

В своем переводе переводчики использовали такую лексическую трансформацию, как целостное преобразование. Они полностью изменили форму предложения, оставив при этом ту информацию, которую пытался донести до нас автор. Также был использован прием лексического добавления. Фразу «The cataclysm has happened» они перефразировали как «Приходит беда, рушит нашу жизнь». Перевод является достаточно вольным, так как переводчики добавили своих красок, чтобы показать всю трагичность и эмоциональное напряжение в тексте. Однако при этом смысл высказывания все же не нарушается.

Также используется прием компенсации в последнем предложении, и вместо того, чтобы перевести фразу «no matter how many skies have fallen», переводчики очень удачно подобрали эквивалент и перевели это предложение как «но какие бы невзгоды ни обрушивались». Мы считаем, что эта замена крайне удачна и хорошо передает смысл оригинала. Однако фразу «We've got to live...» можно было перевести так, как она есть в оригинале, а именно «мы должны жить...».

В целом, переводчики удачно справились с переводом данного отрывка.

Теперь рассмотрим перевод этого же самого отрывка, выполненный переводчиком Т.Лещенко:

«Век наш по существу глубоко трагичен, поэтому мы отказываемся воспринимать его трагически. Катастрофа произошла, мы среди развалин, мы начинаем строить новые жилища, питать новые

надежды. Это трудная работа, в наше время путь в будущее полон препятствий, но мы обходим их или перелезаем через них. Мы должны жить во что бы то ни стало».

Мы считаем, что Т. Лещенко удалось сохранить прагматику текста при переводе, так как данный отрывок оказывает на читателя то же эмоциональное и поведенческое воздействие, что и оригинал.

Чувствуется горечь и печаль того времени, которое описывает автор в тексте, с самых первых строк читатель проникается духом глубокой грусти и тяжести.

«Век наш по существу глубоко трагичен, поэтому мы отказываемся воспринимать его трагически. Катастрофа произошла, мы среди развалин, мы начинаем строить новые жилища, питать новые надежды» - данный отрывок выполнен на 4 уровне эквивалентности, так как был сохранен синтаксис и перевод был выполнен почти дословный. Однако далее переводчик воспользовался приемом добавления: «Это трудная работа, в наше время путь в будущее полон препятствий, но мы обходим их или перелезаем через них». Причиной введения данного типа лексической трансформации может обуславливаться тем, что более сжатые английские предложения требуют в русском языке более развернутого выражения мысли. Переводчик добавил больше красок, чтобы усилить момент эмоционального напряжения и показать, какое тяжелое время переживали тогда герои романа. Хотя мы считаем, что этот прием можно было и не использовать, так как смысл текста и его прагматика от этого бы не поменялись. Нельзя сказать, что переводчик, используя этот прием, испортил картину и донес до читателя не ту идею, которую закладывал автор оригинала, однако и добавлять свои собственные краски не стоило.

Последнюю фразу «We've got to live, no matter how many skies have fallen» Т. Лещенко перевела как «Мы должны жить во что бы то ни

стало». Перевод выполнен на 3 уровне эквивалентности. Также был использован прием компенсации, так как дословно перевести английскую фразу «no matter how many skies have fallen» на русский язык хоть и возможно, но при этом она будет звучать достаточно странно для русского читателя. Однако выполнив перевод данной фразы следующим образом «во что бы то ни стало», переводчик донес до читателя тот же смысл и то эмоциональное воздействие, которое вкладывал автор оригинала. Поэтому здесь этот прием был уместен.

В целом, можно сказать, что переводчик справился со своей задачей. Хоть Т. Лещенко позволила вольность и добавила своих красок в текст, это сильно не повлияло на прагматику текста, так как смысл и эмоциональная нагрузка были донесены до читателя.

Мы считаем, что оба перевода являются вполне достойными и переводчики справились со своей задачей.

Далее автор повествует о жизни Конни до брака с Клиффордом. Это было веселое и беззаботное время, когда они с сестрой Хильдой были молоды и открыты всему миру. Этот момент воспоминаний наполнен теплом и радостью, и читатель может проследить огромный контраст с тем периодом жизни, который описывался ранее. Жаркие споры, песни, походы и разговоры до утра - вот чем была наполнена студенческая жизнь главной героини. Повествование переполнено яркими красками, и самое главное для переводчика в данном случае - это сохранить всю колоритность текста.

Возьмем за пример данный отрывок:

«Out in the open world, out in the forests of the morning, with lusty and splendid-throated young fellows, free to do as they liked, and - above all - to say what they liked. It was the talk that mattered supremely: the impassioned interchange of talk. Love was only a minor accompaniment».

Переводчики перевели это следующим способом:

«Перед ними распахнут весь мир, их привечают предрассветные леса, рядом — здоровые молодые парни. Делай что хочешь, говори (это еще важнее!) что хочешь! Ведь разговоры, страстные споры, обмен мнениями—главное! А любовь — нечто второстепенное, очевидно».

В данном случае, переводчики использовали прием компенсации, переводя фразу «Out in the...». Они перефразировали текст, оставив смысл прежним. А в выражении «forests of the morning» была использована конкретизация, перевели они его как «предрассветные леса».

Также переводчики прибегли к использованию такой лексической трансформации, как лексическое опущение, так как слово «free» было опущено. Но в целом, смысл высказывания никоим образом не пострадал.

В предложении: «It was the talk that mattered supremely: the impassioned interchange of talk» при переводе был использован прием лексического добавления: «Ведь разговоры, страстные споры, обмен мнениями —главное». В данном случае, этот прием только помог добавить красок и создать нужную атмосферу для читателя. Помог понять, что действительно было самым важным для сестер и обозначил их точку зрения.

Фразу «Love was only a minor accompaniment», переводчики перевели как «А любовь – нечто второстепенное, очевидно», они воспользовались приемом генерализации, замени частное понятие общим. Смысловая нагрузка при этом не изменилась, сохранилась прагматика, поэтому можно считать, что данный прием имеет место быть.

Мы считаем, что перевод выполнен на 3 уровне эквивалентности. Сохранена семантическая структура предложения и большинство слов оригинала. В целом, перевод выполнен достаточно качественно, сохранена прагматика и переданы все чувства, которые пытался донести до нас автор.

Теперь рассмотрим перевод данного отрывка, выполненный Т.

Лещенко:

«На просторе, в лесу, с веселыми и красивыми студентами, свободны делать все, что им нравилось, и главное говорить все, что им хотелось. И самым важным и интересным были эти разговоры, - бесстрастный обмен мнений. Любовь была только второстепенным придатком этих разговоров».

Будем разбирать по порядку все использованные лексические трансформации. С первых строк переводчик воспользовался приемом конкретизации и заменил слова с широким значением на слова с более узким: «Out in the open world, out in the forests of the morning», Т. Лещенко перевела как «на просторе, в лесу», в целом смысл остался прежним, хоть и немного сузились понятия, о которых писал автор оригинала, однако на прагматику это сильно не повлияло.

Далее переводчик использовал прием добавления. Фраза «It was the talk that mattered supremely: the impassioned interchange of talk» была переведена как «И самым важным и интересным были эти разговоры – бесстрастный обмен мнений». Введение дополнительных слов здесь обуславливается тем, что более сжатые английские предложения требуют в русском языке более развернутого выражения мысли. Прагматика была сохранена, смысл не искажен, поэтому данный прием был использован вполне уместно.

Последнюю фразу «Love was only a minor accompaniment» Т. Лещенко перевела как «Любовь была только второстепенным придатком этих разговоров». В данном случае, как и переводчики Багров и Литвинова, Т. Лещенко использовала прием генерализации. Использование переводчиками именно этой лексической трансформации связано с особенностью английской лексики. Слова данного языка чаще имеют более абстрактный характер, чем русские слова, относящиеся к тому же понятию. Так как перевод не исказил смысла оригинала и вызвал у

читателя нужные эмоции, можно считать, что использование генерализации было уместно.

В целом мы считаем, что перевод данного отрывка выполнен на 3 уровне эквивалентности, так как было сохранено 90% слов оригинала.

Прагматика отрывка тоже сохранена, так как переводчику удалось оказать на читателя эмоциональное и поведенческое воздействие на читателя, именно такое, какое закладывал в оригинал автор.

Мы полагаем, что оба перевода отразили весь смысл текста оригинала и оказали должное воздействие на читателя, поэтому можно считать, что переводчики справились с задачей.

Дальше следует рассказ о семье Клиффорда, о его социальном статусе и отношениях в семье, а также о том, как повлияла война на всю ситуацию.

Предлагаем проанализировать перевод следующего отрывка:

«And the authorities felt ridiculous, and behaved in a rather ridiculous fashion, and it was all a mad hatter's tea-party for a while. Till things developed over there, and Lloyd George came to save the situation over here. And this surpassed even ridicule, the flippant young laughed no more».

Переводчики выполнили перевод следующим образом:

«Меж тем правительственные чиновники, чувствуя свою нелепость и смехотворность, соответственно и поступали, и некоторое время страна жила словно в сумасшедшем доме. Пока не поменялось к лучшему положение на фронтах, пока Ллойд-Джордж не пришел к власти и не спас-таки положение. Приумолкли юные острословы, неуместны стали их насмешки».

Данный пример является достаточно интересным, так как содержит большое количество различных лексических трансформаций. Рассмотрим их

все по порядку.

Слово «authorities» было заменено на «правительственные чиновники», что является приемом конкретизации. В данном случае, это совершенно уместно, так как это английское слово очень широкое по значению и может переводиться разными способами, но переводчики умело подобрали нужный эквивалент. Также прием конкретизации наблюдается во втором предложении: слово «things» было переведено как «положение на фронтах». В этом предложении мы можем наблюдать еще один лексический прием, а именно антонимический перевод. Фраза «Till things developed over there» была переведена как «Пока не поменялось к лучшему положение на фронтах». В данном случае, это уместно, так как предложение на русском языке звучит хорошо и, что самое главное, не теряет своего смысла.

Также антонимический перевод представлен в последнем предложении отрывка: «...the flippant young laughed no more». На русский язык было переведено это так: «приумолкли юные остроловы». Смысл не потерян, должны эмоции переданы, значит перевод выполнен корректно.

Присутствует и такой прием, как добавление. В первом предложении переводчики подчеркнули эмоциональность высказывания, добавив еще один синоним, тем самым высмеивая глупость этих самых чиновников: «чувствуя свою нелепость и смехотворность».

Следующим приемом является опущение. Переводчики крайне умело заменили выражение «...behaved in a rather ridiculous fashion» на более понятное русскому человеку выражение, тем самым не исказив смысл оригинала: «...соответственно и поступали».

В этом отрывке мы встречаем и прием компенсации в предложении: «it was all a mad hatter's tea-party for a while». Переводчики перевели это следующим образом: «и некоторое время страна жила словно в сумасшедшем доме». Данным переводом они поясняют ситуацию в

стране, сложившуюся из-за глупости правительственных чиновников, сравнивая ее с сумасшедшим домом, что вполне отражает всю прагматику высказывания и создает должное впечатление на читателя.

Что касается эквивалентности, мы считаем, что данный перевод выполнен на 2 уровне эквивалентности. Сохранена цель высказывания и ситуация. Смысл был донесен корректно, и вызвал соответствующее эмоциональное, интеллектуальное и поведенческое воздействие. Таким образом, прагматика текста также была сохранена.

Теперь рассмотрим перевод этого отрывка, выполненный Т. Лещенко: **«По его мнению, власти были нелепы вообще, а не из-за солдат и молока. И власти чувствовали это и вели себя нелепейшим образом. Пока не появился Ллойд-Джордж и не спас положение. То, что он сделал, превысило всю нелепость момента, - и молодежь перестала смеяться».**

Можно сразу заметить, что в данном отрывке был использован прием целостного преобразования. Переводчик позволил себе вольность и абсолютно перефразировал текст оригинала на свой лад. Много используется такой вид лексической трансформации, как добавление, например: «по его мнению», «а не из-за солдат и молока».

Также можно заметить использование приема опущения. Фраза «and it was all a mad hatter's tea-party for a while» была полностью опущена и не переведена никаким образом. Переводчик опустил и важную, на наш взгляд, деталь, оставив без внимания слово «flippant», которое переводится как легкомысленный, ветренный. Тем самым, оставив в переводе лишь слово «молодежь», была нарушена прагматика текста, так как не была дана характеристика этой молодежи, то, что она была абсолютно легкомысленной, а ведь это является очень важной деталью,

так как само по себе слово «молодежь» не имеет особой эмоциональной окраски.

Также был использован прием конкретизации, указательное местоимение «this» было заменено на фразу «то, что он сделал». Также этот прием был использован в предложении «behaved in a rather ridiculous fashion». Слово «fashion» имеет широкий ряд значений, но в данном случае переводчик справился с задачей и умело подобрал нужное значение, которое будет наиболее понятно русскому читателю, перевел он это предложение так: «вели себя нелепейшим образом».

В данном переводе можно наблюдать и прием антонимического перевода. Предложение «Till things developed over there, and Lloyd George came to save the situation over there» было переведено как «Пока не появился Ллойд-Джордж и не спас положение». Также антонимический перевод мы можем наблюдать и в последнем предложении отрывка: «the flipprant young laughed no more». Оно было переведено следующим образом: «и молодежь перестала смеяться».

В целом перевод выполнен на 2 уровне эквивалентности, сохранена коммуникативная цель и текстовая ситуация. Однако слишком много вольностей было допущено переводчиком при переводе данного отрывка, было достаточно много опущений, которые в свою очередь привели к небольшим потерям и неточного интеллектуального воздействия на читателя.

Мы считаем, что прагматика текста перевода Т. Лещенко была нарушена и перевод был не достаточно корректен. Наше мнение таково, что переводчики Багров и Литвинова справились с переводом данного отрывка лучше.

В 4 главе рассказывается о «мужских» вечерах Клиффорда с четырьмя

своими друзьями. Они беседуют о делах насущных, в основном затрагивая темы близости, как духовной, так и плотской. При этих беседах всегда присутствует Конни, сидя тихонечко в уголочке, и наблюдая за этим всем. И нельзя было ей не присутствовать на этих вечерах, так как иначе не клеился разговор у «высокодуховных джентельменов», да и Клиффорд без нее чувствовал себя неудобно. Однако и самой Конни нравилось наблюдать за этими разговорами, так как мужчины открывали свои мысли перед ней, а это стоило для нее всех поцелуев и ласк. И на одном из таких вечеров присутствовал Микаелис, писатель, с которым у Конни был кратковременный роман.

Разберем пример перевода следующего отрывка:

«And also it was a little irritating. She had more respect for Michaelis, on whose name they all poured such withering contempt, as a little mongrel arriviste, and uneducated bounder of the worst sort. Mongrel and bounder or not, he jumped to his own conclusion. He didn't merely walk round them with millions of words, in the parade of the life of the mind».

Перевод на русский язык был выполнен следующим образом:

«Но они ее и раздражали. Пожалуй, Микаэлиса она уважала больше, хотя на его голову гости обрушивали столько спелеляющего презрения: шавка, рвущаяся к славе, невежественный нахал, каких свет не видывал. Пусть шавка, пусть нахал, но он мыслил четко и по-своему, а не утопал в пышном многословии, любуясь своей высокодуховностью».

Перевод выполнен на 2 уровне эквивалентности. Сохранен смысл высказывания и ситуация. Переводчики преобразовали и перефразировали данное высказывание, однако при этом не исказили его, а только добавили эмоциональности и красок так, что читатель получил то интеллектуальное воздействие, которое пытался передать автор оригинала.

В данном переводе, преобладает прием целостного преобразования, особенно во второй части отрывка: «he jumped to his own conclusion. He didn't merely walk round them with millions of words, in the parade of the life of the mind», - переводчики перефразировали данное предложение, оставив главную мысль оригинала, но на русский язык перенесли его другим путем: «он мыслил четко и по-своему, а не утопал в пышном многословии, любясь своей высокодуховностью». Перевод выполнен вполне приемлемо, так как прагматика текста сохраняется и оказывает должное воздействие на читателя.

Также присутствует прием добавления, например: «шавка, рвущаяся к славе, невежественный нахал, каких свет не видывал», что в оригинале звучит немного иначе: «... as a little mongrel arriviste, and uneducated bounder of the worst sort». При этом смысл не меняется, а только усиливается эмоциональное напряжение, благодаря дополнительным средствам выражения. В данном случае, это вполне уместно.

Прием антонимического перевода тоже присутствует в данном отрывке: «Mongrel and bounder or not, he jumped to his own conclusion». Авторы перевода решили перефразировать это таким образом: «Пусть шавка, пусть нахал, но он мыслил четко и по-своему».

Также переводчики воспользовались приемом смыслового развития в первом предложении: «And also it was a little irritating». Перевод звучит следующим образом: «Но они ее и раздражали». Авторы немного переиграли этот момент, уловили суть высказывания и перефразировали его, не исказив главной мысли.

В целом, можно отметить, что перевод был выполнен качественно. Сохранена прагматика текста и донесен до читателя должный смысл.

Теперь рассмотрим перевод данного отрывка, выполненный переводчиком Т. Лещенко:

«Разговоры также немного и раздражали ее. Она уважала Микаэлиса, - которого они обливали таким уничтожающим презрением, называя его выскочкой и проходимцем, - больше чем их. Проходимец или нет, но он сам приходил к каким-то выводам. Он не бродил вокруг с тысячами слов, выставляя на показ свою интеллектуальную жизнь».

Перевод выполнен на 2 уровне эквивалентности, сохранена коммуникативная цель высказывания и текстовая ситуация.

Как и переводчики Багров и Литвинова, Т. Лещенко при переводе первого предложения воспользовалась приемом смыслового развития, переведя фразу «and also it was a little irritating» как «разговоры также немного и раздражали ее».

Прием опущения использовал переводчик, заменив фразу «as a little mongrel arriviste and uneducated bounder of the worst sort» на более короткую и ясную: «называя его выскочкой и проходимцем». Смысл не был искажен, эмоциональное воздействие было оказано на читателя, поэтому можно считать данный перевод удачным.

Также прием добавления был использован при переводе второго предложения, «Она уважала Микаэлиса, - которого они обливали таким уничтожающим презрением, называя его выскочкой и проходимцем, - больше чем их». Это было сделано для того, чтобы усилить момент и показать даже не столько то, как сильно она уважала Микаэлиса, а скорее то, как сильно порой ее раздражали гости Клиффорда и их разговоры. Поэтому Лещенко в конце предложения добавила фразу: «больше чем их», хоть в оригинале она не подразумевалась: «She had more respect for Michaelis, on whose name they all poured such withering contempt, as a little mongrel arriviste, and uneducated bounder of the worst sort».

Также прием смыслового развития был использован в последнем предложении отрывка: «in the parade of the life of the mind». Переведено это было следующим образом: «выставляя на показ свою интеллектуальную жизнь».

Мы считаем, что при переводе данного отрывка все переводчики успешно справились со своей задачей. Они сохранили прагматику текста оригинала, донесли до читателя нужный смысл и оказали на него такое интеллектуальное, поведенческое и эмоциональное воздействие, которое пытался донести автор романа. Поэтому можно считать, что оба перевода выполнены достойно.

В 8 главе описывается первая встреча Конни с Меллорсом. Обстановка в романе накаляется, в воздухе витает напряжение. Меллорс - закрытый и измученный жизнью мужчина. Он боится подпускать близко к себе людей, в особенности женщин. Видимо, слишком много боли он испытал за свою жизнь. Неприкосновенный и такой далекий... Конни чувствует непреодолимую тягу к нему, но он отвергает все ее попытки на сближение.

Рассмотрим перевод следующего отрывка:

«Their eyes met. His had a cold, ugly look of dislike and contempt, and indifference to what would happen. Hers were hot with rebuff. But her heart sank, she saw how much utterly he disliked her, when she went against him. And she saw him in a sort of desperation».

Перевод на русский язык переводчиками Багров и Литвинова был выполнен так:

«Взгляды их встретились. Он смотрел с холодной неприязнью и презрением, что его отнюдь не красило; она — пылко и непримиримо. Но сердце у нее замерло, она увидела, сколь неприятна егерю, как режет против его воли. А еще она увидела, как на него накатывает бешенство».

Перевод выполнен на 3 уровне эквивалентности, однако присутствуют разнообразные лексические трансформации. Рассмотрим их более детально.

Первое, что бросается в глаза, это прием опущения. Фраза «and indifference to what would happen» была полностью выброшена из текста. В целом, нельзя сказать, что это является грубой ошибкой, так как смысл высказывания от этого не меняется и все так же передает эмоциональный тон. Однако переводчики решили перефразировать и использовать прием добавления: «...что его отнюдь не красило». Как нам кажется, эта фраза не является уместной, так как этого не подразумевал автор в оригинале. Переводчики позволили себе вольность и добавили фразу, которая смысла текста не меняет, но при этом никак его и не дополняет.

В первом предложении используется прием генерализации, слово «eyes» переводчики заменили на «взгляды». Тем самым, вместо предложения «их глаза встретились» получилось «взгляды их встретились». Сути это не меняет, смысл не искажает, значит данный прием имеет право быть.

Во 2 предложении: «His had a cold, ugly look of dislike and contempt...» переводчики воспользовались приемом смыслового развития. Перевели они это предложение следующим образом: «Он смотрел с холодной неприязнью и презрением». Мы считаем, что перевод был выполнен очень удачно, так как верно переданы эмоции и чувства, которые повисли в атмосфере данного отрывка, читатель может почувствовать, как тяжело приходится егерю, какое чувство отчаяния он испытывает. Как мы знаем из романа, в душе он очень добрый человек, но из-за душевных ран прошлого, теперь он боится женщин и боится любви. Все это можно прочувствовать через текст, через верный перевод данного отрывка.

Также переводчики использовали прием целостного преобразования: «when she went against him» было переведено как «как

режет против его воли». Достаточно вольный перевод, переводчики отошли от текста оригинала и решили добавить своих красок, чтобы усилить момент эмоционального напряжения. Однако мы считаем, что данный прием был использован не уместно, так как автор оригинала не подразумевал подобного в этом отрывке.

Также стоит отметить, что слово «бешенство» в последнем предложении не совсем подходит. Это создает впечатление того, что Меллорс является человеком агрессивным и грубым. Однако, он пережил много горечи и боли в своей жизни и скорее является отчаявшимся и потеряннм человеком, чем человеком, который может прийти в состояние бешенства. Наиболее уместным, как нам кажется, было бы слово «отчаяние» или «безнадежность». То есть вместо предложения «А еще она увидела, как на него накатывает бешенство», мы считаем, чтобы было бы более уместно перевести его следующим образом: «А еще она увидела, как отчаяние накрывает его с головой».

Теперь проанализируем перевод Т. Лещенко:

«Их глаза встретились. Холодное выражение неприязни, презрения и равнодушия к тому, что случится, было в его глазах. А ее глаза горели гневом. Но сердце ее упало, когда она увидела, как совершенно не нравилась ему. И она посмотрела на него с каким-то отчаянием».

Перевод выполнен на 3 уровне эквивалентности, сохранено 90% слов оригинала. В целом мы считаем, что перевод выполнен достаточно хорошо и передает всю прагматику текста оригинала. Не много лексических трансформаций было использовано в переводе данного отрывка, но все же они есть.

Т. Лещенко при переводе предложения: «Hers were hot with rebuff» воспользовалась приемом смыслового развития и перевела его так: «А ее глаза горели гневом». Английское слово «rebuff» переводится как

«отпор», «отказ», «противостоять», «отражать». Переводчик умело справился с задачей, и верно перенес смысл высказывания, не исказив главной идеи.

Однако можно заметить и грубую ошибку при переводе последнего предложения: «And she saw him in a sort of desperation», рассматривая перевод Багрова и Литвиновой, мы пришли к выводу, что данное предложение было бы удачно перевести следующим образом: «А еще она увидела, как отчаяние накрывает его с головой». Перевод Лещенко звучит так: «И она посмотрела на него с каким-то отчаянием». Сразу бросается в глаза то, что перевод выполнен неверно и полностью искажен смысл высказывания оригинала, так как автор имел в виду отчаяние не в глазах Конни, а в глазах егеря. Это является очень грубой ошибкой и недопустимо при переводе.

Сравнив два разных перевода, мы пришли к мнению, что переводчики Багров и Литвинова справились с этой задачей лучше. Хотя они и использовали больше лексических трансформаций и добавляли своих красок в текст, но нигде они не потеряли главного смысла и не нарушили прагматику. Чего нельзя сказать о переводе Лещенко, которая допустила ошибку при переводе последнего предложения.

Глава 10. В этой главе повествуется о душевных терзаниях Меллорса. Несмотря на все свои страхи, несмотря на отчаяние, он больше не мог преодолеть желание быть рядом с Конни. Это неистовое чувство накрывало его с головой. Одной холодной ночью, он не мог уснуть. Об одном лишь он мечтал - чтобы любимая женщина была с ним рядом и просто лежала у него на груди, понемногу растапливая его сердце. Не смог совладать он со своими желаниями и отправился напрямик к владениям Чаттерли. Бродил он вокруг дома в надежде, что увидит свою женщину. Однако Миссис Болтон, домоуправляющая имения Чаттерли, которая в то время еще не спала, увидев его силуэт в ночной тиши,

наконец поняла, что Меллорс и являлся любовником Конни. Эта тайна была для нее теперь раскрыта.

Проанализируем данный отрывок:

«Well, well! So her Ladyship had fallen for him! Well - her Ladyship wasn't the first: there was something about him. But fancy! A Tevershall lad born and bred, and she her Ladyship in Wragby Hall! My word, that was a slap back at the high-and-mighty Chatterleys!».

Перевод был выполнен следующим образом:

«Вот, значит, как все обернулось! Значит, и ее милость егерские чары сразили. Что ж, не она первая. Есть в этом парне изюминка. И все равно в голове не укладывается: он — простой деревенский мужик, а ее милость—из благородных, хозяйка Рагби! Вот уж оплеуха всем этим аристократам Чаттерли!».

Когда Миссис Болтон догадалась, что Меллорс является любовником Конни, внутри у нее заиграла буря эмоций. Отрывок наполнен разными чувствами, и перед переводчиками стояла очень сложная задача: перенести все эти чувства, не потеряв ни одной краски. Давайте рассмотрим более подробно данный перевод и проанализируем справились ли переводчики с поставленной задачей.

Эмоциональный тон оригинала был полностью сохранен. Перевод выполнен на 2 уровне эквивалентности, так как передана цель высказывания и сохранена ситуация. Большинство слов было перефразировано, что не помешало переводчикам сохранить прагматику текста, так как, по нашему мнению, было абсолютно точно донесено эмоциональное, интеллектуальное и поведенческое воздействие на читателя.

Выполняя перевод, переводчики использовали множество разных лексических трансформаций, чтобы более точно донести нужную мысль оригинала. Например, они воспользовались таким приемом, как целостное преобразование. В первом предложении: «Well, well!», они

заменили повторяющиеся междометия на более эмоциональное высказывание: «Вот, значит, как все обернулось!», при этом смысл оригинала не был искажен.

Также этот прием был использован при переводе фразы «*But fancy!*». На 5 уровне эквивалентности данную фразу можно было бы перевести так: «Но вообразите!». Однако переводчики решили поиграть со словами и привнести больше красок в данное высказывание, использовав прием целостного преобразования. Перевели они это следующим образом: «И все равно в голове не укладывается». В целом, смысл оригинала не искажен, данный эквивалент более свойственен русскому языку. Обычно русский человек употребляет эту фразу, когда он чем-либо сильно удивлен и не может поверить в случившееся. Именно эти чувства испытывает в данном отрывке Миссис Болтон. Поэтому можно считать, что сохранена цель высказывания и ситуация, и перевод выполнен корректно.

Далее, переводчики прибегли к приему компенсации. Предложение «*So her Ladyship had fallen for him!*», они перевели следующим образом: «Значит, ее милость егерские чары сразили». В этом случае, перевод был выполнен корректно. Данное предложение невозможно было перевести дословно, так как в русском языке это звучало бы совершенно неуместно. Переводчики нашли нужный эквивалент этому выражению и абсолютно точно передали информацию, которая была заложена автором оригинала.

Также был использован прием конкретизации. Рассмотрим предложение: «*there was something about him*». По своему прямому значению слово «*something*» переводится как «что-то», и в целом, при переводе можно было оставить его значение и перевести предложение так: «Что-то в этом парне было». В данном случае, перевод бы считался выполненным на 4 уровне эквивалентности и нес бы тот смысл, который заложил в него автор.

Однако переводчики решили обыграть это следующим образом: «Есть в

этом парне изюминка». Заменяли слово с широким значением «что-то» на слово с более узким «изюминка». В целом, смысл высказывания не был изменен.

Данный эквивалент более свойственен русскому языку, так как это выражение широко употребляется в нашей стране, поэтому можно считать, что перевод был выполнен корректно.

Разберем следующий прием, которым воспользовались переводчики - прием генерализации. Возьмем предложение: «A Tevershall lad born and bred». Прием генерализации подразумевает замену частного значения на более общее, широкое. В данном случае, переводчики перевели это предложение так, чтобы русский читатель понял его: «он — простой деревенский мужик». Используя этот прием, переводчики были нацелены на то, чтобы найти эквивалент, который был бы близок по смыслу русскому человеку. Перевод выполнен на 2 уровне эквивалентности. И можно считать его корректным, так как смысл сказанного не потерялся и остался прежним.

Далее рассмотрим следующий прием использования лексических трансформаций при переводе. Возьмем предложение: «and she her Ladyship in Wragby Hall». Оно было переведено на русский язык с использованием приема лексического добавления: «а ее милость — из благородных, хозяйка Рагби». Этот прием был использован уместно, так как если бы переводчики попытались перевести это предложение дословно, а именно на 5 уровне эквивалентности, то скорее всего, что на русском языке оно звучало бы не совсем корректно и понятно русскому человеку. А ведь главная цель переводчика - это найти такой эквивалент перевода, который был бы идентичен оригиналу и сохранял бы его смысл, но при этом был бы понятен человеку той или иной культуры, на язык которого производится перевод.

В последнем предложении отрывка также был использован прием конкретизации. Рассмотрим более подробно: «My word, that was a slap

back at the high-and-mighty Chatterleys!»). Переводчики перевели его следующим образом: «Вот уж оплеуха всем этим аристократам Чаттерли!». В целом перевод отражает смысл сказанного и передает должное воздействие на читателя. Нам кажется, что прием конкретизации был использован в данном предложении достаточно уместно. Выражение «high-and-mighty» имеет широкое значение и может быть переведено разными способами.

Переводчики заменили это выражение на более узкое по значению так, чтобы русский человек понял, о чем идет речь. Было переведено оно как «аристократы». Также прием целостного преобразования был использован в данном предложении. Смысл высказывания остался тот же, прагматика сохранена, передано то же эмоциональное, интеллектуальное и поведенческое воздействие на читателя, поэтому можно считать, что перевод выполнен крайне удачно.

Теперь рассмотрим перевод этого же отрывка, выполненный Т. Лещенко: **«Ну, ну! Милэди влюбилась в него! Что ж, милэди была не первая, в нем было что-то. Но подумать только! Тавершальский парень, который родился и вырос в убогом поселке, - и она – милэди Рагби! Честное слово, - это был хороший щелчок для всесильных Чаттерлеев!»**.

Перевод выполнен на 3 уровне эквивалентности, сохранено 90% слов оригинала, передана та информация, которая закладывалась автором.

Не так много лексических трансформаций было использовано при переводе. Однако можно заметить прием добавления. Предложение: «A Tevershall lad born and bred» было переведено как «Тавершальский парень, который родился и вырос в убогом поселке». Мы считаем, что переводчик прибегнул к использованию данного приема, чтобы подчеркнуть то, что этот мужчина был безродным, простым бедняком, и

указать на то, он совсем не годится в пару для девушки из высшего общества. Смысл высказывания не поменялся, прагматика была сохранена, поэтому можно считать, что перевод был выполнен удачно.

Также фразу «But fancy!» Лещенко перевела как «Но подумать только!». В данном случае был использован прием целостного преобразования, что вполне уместно.

Сравнив два перевода разных переводчиков, мы можем сказать, что он и справились со своей задачей. Была полностью сохранена прагматика текста, и были переданы те эмоции, которые закладывал автор оригинала.

Глава 15. Конни и Меллорс прощаются перед ее отъездом в Венецию с отцом и сестрой. В этой поездке у нее будет время, чтобы подумать над всеми событиями, происходящими в ее жизни. Однако она уже знает, что хочет связать свою жизнь с ее возлюбленным, так как она узнала, что беременна от него. И по возвращению, она хочет поговорить с Клиффордом и оставить его навсегда. В то время, как она будет в Венеции, Меллорс будет решать вопрос развода с его женой. Данный отрывок текста наполнен переживаниями, неуверенностью и болью грядущего расставания. Конни и Меллорс разговаривают о том, что их ждет после того, как она уедет, и о том, что будет, когда она вернется. Рассмотрим и проанализируем следующий отрывок:

«"Am I temptation!", she said , stroking his face. "I'm so glad I'm temptation to you! Don't let's think about it! You frighten me when you start thinking: you roll me out flat. Don't let's think about it. We can think so much when we are apart. That's the whole point! I've been thinking, I must come to you for another night before I go. I must come once more to the cottage. Shall I come on Thursday night?"».

Переводчики Багров и Литвинова выполнили перевод следующим образом:

«А я для тебя соблазн? — сказала она, глядя его лицо. — Я так

рада, что я для тебя соблазн. Давай больше не будем думать о неприятном. Когда ты начинаешь думать, мне становится страшно: ты просто кладешь меня на обе лопатки. Давай не будем ни о чем думать. В разлуке у нас будет много времени для думания. В этом смысл моей поездки. Между прочим, мне знаешь, что пришло в голову — до отъезда провести с тобой еще одну ночь. У тебя в доме. Можно я приду к тебе в четверг вечером?».

Этот отрывок наполнен чувствами и эмоциями, что доказывается частым употреблением восклицательного знака и повторами предложений. В целом, он хорошо отражает все то, что пытался донести до читателя автор оригинала. Так как перевод вызывает идентичное интеллектуальное, эмоциональное и поведенческое воздействие. Переводчики использовали несколько разных лексических приемов, чтобы передать весь смысл отрывка. Разберем более подробно какие трансформации были использованы переводчиками.

Два раза повторяющееся в тексте предложение «Don't let's think about it!» переводчики перевели с помощью приема конкретизации. Так как слово «it» в английском языке имеет множество разных значений, оно было заменено контекстуальными эквивалентами. В первом случае переводчики вышли из ситуации так: «Давай больше не будем думать о неприятном». Они заменили слово с широким значением «it» на слово, которое по контексту идеально подходило, так как разговор у героев был достаточно напряженным и неприятным. Поэтому переводчики перевели его данным способом.

Во втором случае, они перевели его следующим образом: «Давай не будем ни о чем думать.» Данный перевод можно считать корректным, так как сохранена ситуация и смысл высказывания.

Далее переводчики воспользовались и таким лексическим приемом, как компенсация. Порой, не так легко в языке перевода найти

нужный эквивалент, и на то могут быть разные причины, например различия в культуре или мировоззрении. Выражение «you roll me out flat» было бы не корректно переводить на 5 уровне эквивалентности, во-первых, потому что выражение «rollout» имеет широкий ряд значений, и во-вторых, дословный перевод данного выражения был бы не совсем понятен русскому читателю и не произвел бы на него нужного эмоционального воздействия. Однако переводчики вышли из этой ситуации так: «ты просто кладешь меня на обе лопатки». В целом, смысл остается ясным и передает ту же информацию, которую пытался передать автор оригинала. Поэтому можно считать, что переводчики успешно справились с переводом данного выражения.

Также при переводе был использован прием целостного преобразования. Рассмотрим пример: «We can think so much when we are apart.».

Переводчики же перевели это предложение так: «В разлуке у нас будет много времени для думания». Фразу «when we are apart», что дословно переводится как «когда мы не вместе», переводчики заменили выражением «в разлуке». Смысл передает, ситуация не потеряна, следовательно, перевод может считаться корректным. Также они заменили фразу «we can think so much», что дословно можно перевести как «мы можем о многом подумать», опять-таки переводчики видоизменили и перевели как «у нас будет много времени для думания». В целом, перевод выполнен на 2 уровне эквивалентности. Фраза была абсолютно перефразирована, однако смысл не был искажен. И нам кажется, что переводчики справились с задачей как нельзя лучше.

Также они использовали прием целостного преобразования при переводе фразы «I've been thinking». Более того, они воспользовались еще одним приемом, для того, чтобы придать красочности высказыванию и передать чувства героини, а именно прием лексического добавления. Вот как они выполнили перевод: «Между прочим, мне знаешь, что пришло в голову». Фраза была абсолютно видоизменена, тем не менее,

нам кажется, что этот перевод является крайне удачным. Смысл выражения не искажен, но само высказывание стало более эмоционально окрашенным, что в целом не испортило общее впечатление от перевода.

В данном отрывке, как уже было упомянуто, автор использует прием повторения предложений, чтобы придать больше красок и выразительности.

Рассмотрим пример: «I must come to you for another night before I go. I must come once more to the cottage». В данном случае, переводчики использовали прием лексического опущения, чтобы два раза не повторять фразу. Вот как они справились с переводом данных конструкций: «...до отъезда провести с тобой еще одну ночь. У тебя в доме». Вместо того, чтобы два раза переводить фразу «I must come», переводчики решили просто опустить ее.

Данный перевод выполнен на 2 уровне эквивалентности. Многие слова перефразированы более подходящими эквивалентами и в целом перевод звучит достаточно хорошо и ясно. И что самое главное, смысл высказывания остался прежним.

Рассмотрим перевод, выполненный Т. Лещенко:

«Я – искушение!», сказала она, глядя в его лицо. «Я так рада, что я искушение для тебя. Но не будем думать. Ты пугаешь меня, когда начинаешь думать о будущем, - ты уничтожаешь меня. Не будем думать. У нас будет много времени для этого, когда мы будем в разлуке. Но вот что я придумала: я приду к тебе еще раз на целую ночь, перед тем, как уеду. Я приду в четверг, хорошо?».

Данный перевод выполнен на 3 уровне эквивалентности, 90% слов оригинала было сохранено. В целом перевод очень приближен к оригиналу, однако присутствуют и некоторые лексические трансформации. Например, прием опущения. В повторяющемся предложении «Don't let's think about it», переводчик опустил «about it»,

оставив в переводе лишь «Не будем думать». Также прием опущения присутствует и в конце отрывка, где переводчик полностью опустил фразу «I must come once more to the cottage». В целом, смысла текста это не нарушило, и главная идея высказывания не пострадала.

Прием смыслового развития присутствует при переводе фразы «we can think so much», перевод ее звучит так: «у нас будет много времени для этого». И также можно заметить использование приема целостного преобразования при переводе фразы: «you roll me out flat». И действительно, очень тяжело подобрать нужный эквивалент, чтобы перевести данную фразу так, чтобы русский читатель понял ее, дословный перевод здесь бы совершенно не подошел. Т. Лещенко вышла из ситуации следующим образом: «ты уничтожаешь меня». Эта фраза не исказила смысла высказывания, а только помогла донести до читателя чувства переживания и страха главной героини.

Если сравнивать переводы переводчиков Багрова и Литвиновой и переводчика Лещенко, то можно сказать, что они справились со своей задачей и успешно подобрали нужные эквиваленты, чтобы выполнить качественный перевод, который сохранил прагматику произведения, и оказал на читателя то же эмоциональное, интеллектуальное и поведенческое воздействие, которое закладывал автор романа.

Вывод

Проанализировав путем сравнительно-сопоставительного анализа два разных перевода романа «Любовник леди Чаттерли», один из которых выполнили переводчики М. Литвинова и Л. Багров, а второй перевод - переводчиком Т. Лещенко, мы пришли к мнению, что оба перевода являются достаточно верными и качественными. Сравнивая переводы, можно сразу заметить, что переводчики Л. Багров и М. Литвинова намного чаще использовали различные лексические трансформации при переводе произведения, в то время, как Т. Лещенко старалась как можно больше приблизить свой перевод к тексту оригинала. Однако, такая дословность не всегда значит то, что перевод выполнен хорошо, поскольку из-за различий в культуре, мировоззрении и строении языка, переводчику иногда просто необходимо прибегнуть к использованию различных лексических трансформаций, чтобы сохранить прагматику текста и донести до читателя ту мысль, которую закладывал автор в оригинал.

Так как целью нашей работы являлось выявление лексических трансформаций при переводе и определение, какие из них использовались чаще, мы подсчитали, что из 100 процентов, переводчики Л.Багров и М.Литвинова в 72 процентах случаев использовали прием целостного преобразования. В 9 процентах случаев они прибегли к использованию приема смыслового развития, в 5 процентах к приему опущения, в 4 процентах к приему компенсация, в 3 процентах к добавлению, в 2 процентах случаев использовались генерализация и конкретизация и 3 процента отдалось антонимическому переводу. Что касается Т. Лещенко, то прием целостного преобразования она использовала при переводе в 40 процентах случаев. В 18 процентах случаев она прибегла к использованию приема лексического опущения, 11 процентов – прием лексического добавления. В 18 процентах случаев Т. Лещенко использовала прием смыслового развития, в 6 процентах –

компенсация, в 4 процентах – конкретизация, всего 2 процента – генерализация, и 1 процент – антонимический перевод.

Заключение

Проанализировав теоретическую литературу по данной теме, мы проделали огромную работу по сопоставлению и выявлению качества художественного перевода с английского языка на русский при переводе романа «Любовник леди Чаттерли».

В нашей работе мы рассмотрели концепции таких известных ученых, как Л.С. Бархударов, В.Н. Комиссаров, Л.К. Латышев, Я. И. Рецкер и другие. Однако проанализировав все имеющиеся концепции, мы выбрали одну наиболее объективную, по нашему мнению, а именно концепцию В. Н. Комиссарова о пяти уровнях эквивалентности, и в дальнейшем именно на нее мы опирались при анализе двух переводов романа.

В ходе работы мы выполнили все поставленные нами задачи, а именно: изучили на основе концепций выдающихся ученых категорию прагматики, категорию эквивалентности и критерии оценки качества перевода. Затем мы определили, какая из концепций наиболее совпадает с нашей точкой зрения. Проанализировав весь материал по данной теме, мы выделили одну наиболее объективную, на наш взгляд, концепцию, которой придерживались в дальнейшем. Также нами были рассмотрены классификации различных лексических трансформаций таких ученых, как В.Н. Комиссаров, Л.С. Бархударов и Я.И. Рецкер. На основе данных классификаций, мы выделили 8 наиболее верных, по нашему мнению, видов лексических трансформаций, ими мы и пользовались при анализе переводов. Мы изучили, какими трансформациями и приемами пользовались переводчики при переводе романа, а также мы проследили, какие приемы наиболее часто употреблялись при переводе произведения. Мы сопоставляли оригинал романа с его переводами, выполненными такими переводчиками, как М. Литвинова, И. Багров и Т. Лещенко. Проанализировав переводы с точки зрения категории прагматики и категории эквивалентности, мы определили, насколько данные переводы

были корректны.

Так как целью нашей работы являлось выявление лексических трансформаций при переводе и определение, какие из них использовались чаще, мы подсчитали, что из 100 процентов, переводчики Л.Багров и М.Литвинова в 72 процентах случаев использовали прием целостного преобразования. В 9 процентах случаев они прибегли к использованию приема смыслового развития, в 5 процентах к приему опущения, в 4 процентах к приему компенсация, в 3 процентах к приему добавления, в 2 процентах случаев использовались генерализация и конкретизация и 3 процента отдалось антонимическому переводу. Что касается Т. Лещенко, то прием целостного преобразования она использовала при переводе в 40 процентах случаев. В 18 процентах случаев она прибегла к использованию приема лексического опущения, 11 процентов – прием лексического добавления. В 18 процентах случаев Т. Лещенко использовала прием смыслового развития, в 6 процентах – компенсация, в 4 процентах – конкретизация, всего 2 процента – генерализация, и 1 процент – антонимический перевод.

Как мы знаем, перевод художественного произведения - это искусство. Порой очень сложно перевести художественный текст, так как в нем часто могут встречаться слова и выражения, которые очень сложно передать с языка исходного на язык перевода. В силу различий культурных или мировоззренческих, некоторые выражения просто не имеют подходящего аналога в языке перевода. Поэтому переводчик порою вынужден прибегнуть к использованию различных видов трансформаций, чтобы передать нужное эмоциональное, интеллектуальное и поведенческое воздействие, даже если при этом ему придется видоизменить текст оригинала.

В целом, каждый лексический прием имеет свои достоинства и недостатки. Очень важно понимать, когда и при каких условиях можно использовать ту или иную трансформацию, не нарушив при этом смысла

оригинала, и передав именно то эмоциональное, интеллектуальное и поведенческое воздействие на читателя, которое закладывал автор оригинала. Перевод художественных текстов - это очень сложная работа, и она не всем под силу. Однако проанализировав два разных перевода романа «Любовник леди Чаттерли» на русский язык, мы пришли к выводу, что переводчики И.Багров, М. Литвинова и Т. Лещенко успешно справились с этой задачей.

Список используемой литературы

- 1) Алексеева И. С. Введение в перевод введение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв, фак. высш. учеб. заведений. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. —287с.
- 2) Аристов Н. Основы перевода. М Издательство литературы на иностранных языках 1959г. 264 с.
- 3) Бархударов, Л. С. Язык и перевод / Л. С. Бархударов. - М., 1973.С.33-45
- 4) Бархударов Л. С. Язык и перевод. – М.: Междунар. отношения, 1975. – 240 с.
- 5) Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков): Учеб пособие. - 3-е изд., стереотип. - М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001.- 175с.
- 6) Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учебное пособие. 2-е изд., испр. и доп. — М.: Изд-во УРАО, 2000. — 208 с.
- 7) Виноградов В. А., Васильева Н. В., Шахнарович А. М. Краткий словарь лингвистических терминов. М., Русский язык, 1995. — 175 с.
- 8) Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические ... М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001, — 224 с.
- 9) Виноградов В.С. "Введение в переводоведение". С. 12-15
- 10) Жеребило Т.В.Словарь лингвистических терминов. Изд. 5-е, испр. и доп. – Назрань: ООО «Пилигрим», 2010. – 223 с.
- 11) Комиссаров В. Н. Современное переводоведение / В.Н.Комиссаров. - М, 1999. С.56-58
- 12) Комиссаров В.Н. Слово о переводе - М.: Международные отношения - 1973. С.33
- 13) Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). -

- 14) Комиссаров В.Н., Рецкер Я.И., Тархов В.И. Пособие по переводу с английского языка на русский. Ч. 2, М., 2005. С.39
- 15) Комиссаров В.Н. A manual of Translation from English into Russian / В.Н. Комиссаров, А.Л. Коралова. – М.: Высшая школа, 1990. – 126 с.
- 16) Латышев. Л. К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. - М., 1988. С.46
- 17) Латышев Л.К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения. - М., 2011. С.89
- 18) Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Теория и практика перевода с английского языка на русский. - М., 2013. С.75
- 19) Лещенко Т. И. «Любовник леди Чаттерлей»
- 20) Лисицына В.О., Арутюнов Э.К. ВИДЫ ЛЕКСИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ ПРИ ПИСЬМЕННОМ ПЕРЕВОДЕ // Международный журнал экспериментального образования. - 2014. -№ 10 - С. 167-170
- 21) Литвинова М., Багров Л. «Любовник леди Чаттерли»
- 22) Львовская З.Д. Современные проблемы перевода / З.Д.Львовская; пер. с исп. В.П.Иовенко. - М., 2008. С.56
- 23) Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М.:Московский Лицей, 1996.—98с.
- 24) Миньяр-Белоручев Р. К. Общая теория перевода и устный перевод. – М.: Воениздат, 1980. – 189 с.
- 25) Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь/Л.Л. Нелюбин. — 3-е изд., перераб. — М.: Флинта: Наука, 2003. — 147 с.
- 26) Нечкина, М. В. Функция художественного образа в историческом процессе / М. В. Нечкина. - М.: Наука, 1982. - 219 с.
- 27) Рецкер Я. И. Перевод и переводческая практика. — М.: Междунар. отношения, 1974. — 216 с.
- 28) Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода/Дополнение комментарии

- Д.И.Ермоловича. —3-е изд., стереотип. —М.: «Р.Валент»,2007. —244с.
- 29) Солодуб Ю.П., Ф. Б. Альбрехт, А. Ю. Кузнецов "Теория и практика художественного перевода". Академия, 2005
- 30) Федоров. А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические учеб. пособие для ин-тов и факультетов иностр. языков / А. В. Федоров. - 5-е изд. - СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО Издательский Дом ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002.
- 31) Швейцер А. Д. Теория перевода. – М.: Наука, 1988. – 216 с.
- 32) D.H. Lawrence "LadyChatterley's Lover"
- 33) <http://study-english.info/equivalence.php>
- 34) <http://studopedia.org/6-112569.html>
- 35) <http://translations.web-3.ru/intro/kinds/literary/>
- 36) http://vestnik.yspu.org/releases/2012_3gZ35.pdf
- 37) <http://www.rustranslater.net/index.php?obiect=littrans>
- 38) <http://www.effectiff.com/hudozhestvenny-perevod>
- 39) <http://study-english.info/article041.ph>
- 40) <http://yazykoznanie.rU/content/view/30/218/>
- 41) <http://www.alleng.rU/d/engl/engl30.htm>
- 42) http://www.rae.ru/meo/?section=content&op=show_article&article_id=6061
- 43) <http://studopedia.org/6-112587.html>
- 44) <http://study-english.info/transformations.php>
- 45) <http://cyberleninka.ru/article/n/osnovnye-vidy-perevodcheskih-transformatsiy>
- 46) <http://translations.web-3.ru/intro/equivalents/>
- 47) <http://linguistics-konspekt.org/?content=3983>
- 48) <http://www.refegrad.ru/index.php?id=679>
- 49) <http://repetitora.com/osnovnye-ponyatiya-pragmatiki>
- 50) <http://helpiks.org/1-22401.html>

Приложение

1) Оригинал: This was more or less Constance Chatterley's position.

Перевод Багров: Так примерно рассуждала Констанция Чаттерлей

Использованный прием: смысловое развитие

Перевод Лещенко: Такого приблизительно было положение Констанции Чаттерлей

Использованный прием: конкретизация

2) Оригинал: The war had brought the roof down over her head. And she had realized that one must live and learn.

Перевод Багров: Война в пух и прах разбила ее благополучие. Что ж, дорого приходится платить за уроки житейской мудрости.

Использованный прием: целостное преобразование

Перевод Лещенко: Война разрушила весь ее прежний мир, и она поняла, что человек должен жить и учиться.

Использованный прием: компенсация

3) Оригинал: His hold on life was marvellous.

Перевод Багров: Он отчаянно боролся со смертью.

Использованный прием: целостное преобразование

Перевод Лещенко: Его жизнеспособность была поразительна.

Использованный прием: конкретизация

4) Оригинал: He was not really downcast.

Перевод Багров: Увечье не столь удручало его.

Использованный прием: смысловое развитие

Перевод Лещенко: Он был в очень подавленном состоянии.

Использованный прием: целостное преобразование

5) Оригинал: He had so very nearly lost his life, that what remained was wonderfully precious to him.

Перевод Багров: Заглянув в лицо смерти, он теперь принимал жизнь (точнее, то, что ему осталось) как бесценный и чудесный дар.

Использованный прием: целостное преобразование

Перевод Лещенко: Он был так близок к потере жизни, что то, что было оставлено ему, стало теперь драгоценным для него.

Использованный прием: смысловое развитие

6) Оригинал: Both Hilda and Constance had had their tentative love-affairs by the time they were eighteen.

Перевод Багров: К восемнадцати годам и Хильда и Констанция уже познали мужчин.

Использованный прием: целостное преобразование

Перевод Лещенко: И Хильда и Констанция вскоре пережили свои пробные любовные связи.

Использованный прием: опущение

7) Оригинал: The arguments, the discussions were the great thing: the love-making and connexion were only a sort of primitive reversion and a bit of an anti-climax.

Перевод Багров: Ведь самое приятное, самое главное – в беседах. А в постели – жалкое подобие приятного, пожалуй, даже разочарование.

Использованный прием: целостное преобразование

Перевод Лещенко: Эти споры были самым главным, любовь и связь были, в глазах девушек, как бы примитивным противовесом их.

Использованный прием: целостное преобразование

8) Оригинал: And however one might sentimentalize it, this sex business was one of the most ancient, sordid connexions and subjections.

Перевод Багров: И как бы ни приукрашивали все прелести половой жизни, именно они суть древнейшие оковы, орудия постыднейшего рабства.

Использованный прием: целостное преобразование

Перевод Лещенко: И как бы вы ни сантиментальничали, - половые отношения были самым древним и мрачным предрассудком.

Использованный прием: смысловое развитие

9) Оригинал: Miss Chatterley, still disgusted at her brother's defection, had departed and was living in a little flat in London.

Перевод Багров: Сестра Клиффорда так и не простила ему «предательства» и поселилась в Лондоне, в маленькой квартирке.

Использованный прием: конкретизация

Перевод Лещенко: Мисс Эмма Чаттерлей, все еще возмущенная женитьбой своего брата, уехала и поселилась в Лондоне.

Использованный прием: добавление

10) Оригинал: And when the wind was that way, which was often, the house was full of the stench of this sulphurous combustion of the earth's excrement.

Перевод Багров: А подует ветер в сторону дома (что не редкость), и усадьба наполнялась удушливой серной вонью испражнений земли.

Использованный прием: смысловое развитие

Перевод Лещенко: И когда ветер дул в сторону Рагби, что случалось часто, - дом наполнялся запахом горящих извержений земли.

Использованный прием: целостное преобразование

11) Оригинал: Well, there it was: fated like the rest of things!

Перевод Багров: Увы, это так: здешний край обречен!

Использованный прием: целостное преобразование

Перевод Лещенко: Ну что ж, так оно было и будет, предназначенное судьбой, как и все остальное.

Использованный прием: добавление

12) Оригинал: It was rather awful, but why kick?

Перевод Багров: Конечно, это ужасно, но стоит ли вставать на дыбы?

Использованный прием: целостное преобразование

Перевод Лещенко: Пожалуй, это было ужасно. Но к чему было протестовать?

Использованный прием: целостное преобразование

13) Оригинал: There had been no welcome home for the young squire, no festivities, no deputation, not even a single flower.

Перевод Багров: Ни торжественной встречи, ни праздника по случаю возвращения молодого хозяина селяне не устроили. Никто не пришел приветить его, не принес цветов.

Использованный прием: смысловое развитие

Перевод Лещенко: Никто не приветствовал молодого хозяина с возвращением домой. Не было ни депутаций, ни праздника, ни даже единого цветка.

Использованный прием: смысловое развитие

14) Оригинал: Yet the village sympathized with Clifford and Connie in the abstract. In the flesh it was—You leave me alone!—on either side.

Перевод Багров: Впрочем, в деревне даже жалели молодоженов, но лишь отвлеченно. А в делах житейских – не тронь! – и та и другая стороны замыкались.

Использованный прием: целостное преобразование

Перевод Лещенко: Все же, отвлеченно, поселок симпатизировал Конни и Клиффорду. Но на деле это было: оставьте меня в покое, - с обеих сторон.

Использованный прием: смысловое развитие

15) Оригинал: Connie and he were attached to one another, in the aloof modern way.

Перевод Багров: Конни и Клиффорд были привязаны друг к другу, но, как заведено у современной молодежи, без каких-либо сантиментов.

Использованный прием: целостное преобразование

Перевод Лещенко: Конни и он были привязаны друг другу отвлеченно, по-современному.

Использованный прием: смысловое развитие

16) Оригинал: He was much too hurt in himself, the great shock of his maiming, to be easy and flippant.

Перевод Багров: Игривым, ласковым котенком Клиффорду уже не стать: слишком великое потрясение выпало ему, слишком глубоко засела боль.

Использованный прием: целостное преобразование

Перевод Лещенко: В нем было убито слишком много, чтобы он мог когда-нибудь быть веселым и легким.

Использованный прием: опущение

17) Оригинал: He was a hurt thing. And as such Connie stuck to him passionately.

Перевод Багров: Увечный. И Конни льнула к нему всей своей сострадающей душой.

Использованный прием: целостное преобразование

Перевод Лещенко: Он был калекой, и вот почему Конни страстно привязалась к нему.

Использованный прием: целостное преобразование

18) Оригинал: It was as if the whole of his being were in his stories.

Перевод Багров: Похоже, в рассказы он вкладывал всю душу.

Использованный прием: целостное преобразование

Перевод Лещенко: Все его существо как бы сосредоточилось в его рассказах.

Использованный прием: целостное преобразование

19) Оригинал: Of physical life they lived very little.

Перевод Багров: Иных, кроме духовных, забот у них не было.

Использованный прием: целостное преобразование

Перевод Лещенко: Они жили только этим.

Использованный прием: опущение

20) Оригинал: Whatever happened, nothing happened, because she was so beautifully out of contact.

Перевод Багров: Что-то происходило вокруг, но для Конни ничего не менялось, она так замечательно самоустранилась от всего окружающего мира.

Использованный прием: целостное преобразование

Перевод Лещенко: Что бы ни происходило, для нее ничего не случилось, настолько она не соприкасалась с действительностью.

Использованный прием: опущение

21) Оригинал: Time went on as the clock does, half past eight instead of half past seven.

Перевод Багров: Тик-так, тик-так – тикали дни и недели, только они явно спешили.

Использованный прием: целостное преобразование

Перевод Лещенко: Время шло, как заведенные часы.

Использованный прием: целостное преобразование

22) Оригинал: Connie was aware, however, of a growing restlessness. Out of her disconnexion, a restlessness was taking possession of her like madness.

Перевод Багров: Конни стала замечать, как в душе все растет и растет беспокойство, оно заполняло пустоту, завладевало ее разумом и телом.

Использованный прием: целостное преобразование

Перевод Лещенко: Однако Конни чувствовала в себе растущее беспокойство. Вместо прежнего равнодушия и отчужденности от внешнего мира, беспокойство постепенно овладевало ею, как безумие.

Использованный прием: добавление

22) Оригинал: Vaguely she knew herself that she was going to pieces in some way.

Перевод Багров: Она смутно чувствовала: в ней зреет какой-то разлад.

Использованный прием: целостное преобразование

Перевод Лещенко: Конни смутно сознавала, что с ней творится что-то неладное.

Использованный прием: целостное преобразование

23) Оригинал: But it was like beating her head against a stone.

Перевод Багров: Стену лбом не прошибешь.

Использованный прием: компенсация

Перевод Лещенко: Она словно билась головой об стену.

Использованный прием: смысловое развитие

24) Оригинал: Why don't you get yourself a beau, Connie? Do you all the good in the world.

Перевод Багров: А что б тебе уажера завести, а? Познала б все радости жизни.

Использованный прием: целостное преобразование

Перевод Лещенко: Почему ты не заведешь себе любовника, Конни? Это было бы очень хорошо для тебя.

Использованный прием: целостное преобразование

25) Оригинал: Till the reaction, when he found he had been made ridiculous.

Перевод Багров: Не сразу сообразил Клиффорд, что драматург высмеял и его.

Использованный прием: целостное преобразование

Перевод Лещенко: Впоследствии он понял, что был зло высмеян в ней.

Использованный прием: целостное преобразование

26) Оригинал: He was absolutely Bond Street!

Перевод Багров: Джентельмен с головы до пят!

Использованный прием: компенсация

Перевод Лещенко: Он был воплощением элегантности!

Использованный прием: компенсация

27) Оригинал: Nevertheless he travelled with his manservant and his very neat car, this Dublin mongrel.

Перевод Багров: Тем не менее этот выходец из дублинской черни ездил с собственным шофером и лакеем.

Использованный прием: целостное преобразование

Перевод Лещенко: Несмотря на все это, этот дублинский проходимец путешествовал в собственном автомобиле, с шофером и лакеем.

Использованный прием: целостное преобразование

28) Оригинал: He really reaped the fruits of the sensual satisfaction she got out of Michaelis' male passivity erect inside her.

Перевод Багров: Ведь он пожинал плоды, возвращенные на чувственной ниве его супруги, по сути, ею же самой, так как пахарь, равно и орудие его страсти были полностью подвластны Конни.

Использованный прием: целостное преобразование

Перевод Лещенко: В сущности, он пожинал плоды того чувственного удовлетворения, которое она получала от Микаелиса.

Использованный прием: опущение

29) Оригинал: Connie always had a foreboding of the hopelessness of her affair with Mick, as people called him.

Перевод Багров: Конни предчувствовала, что отношения с Миком (так многие называли Микаэлиса) заведут в тупик.

Использованный прием: целостное преобразование

Перевод Лещенко: У Конни всегда было предчувствие безнадежности ее связи с Миком, как его называли.

Использованный прием: опущение

30) Оригинал: Mick COULDN'T keep anything up.

Перевод Багров: Мик не способен на долгую привязанность.

Использованный прием: целостное преобразование

Перевод Лещенко: Мик ничего не мог продолжать.

Использованный прием: целостное преобразование

31) Оригинал: The world is supposed to be full of possibilities, but they narrow down to pretty few in most personal experience.

Перевод Багров: На белом свете полным-полно самых заманчивых возможностей, но каждому в жизни выпадает лишь одна-две.

Использованный прием: целостное преобразование

Перевод Лещенко: Принято считать, что мир полон возможностей, но на самом деле они сводятся к весьма немногим для большинства отдельных личностей.

Использованный прием: целостное преобразование

32) Оригинал: But if someone starts making love to Julia, you begin to simmer; and if he goes on, you are soon at boiling point.

Перевод Багров: Представь – кто-то задумал переспать с твоей Джулией, ты небось вскипишь, а перейди он от слов к делу – взорвешься!

Использованный прием: целостное преобразование

Перевод Лещенко: Но если кто-нибудь станет ухаживать за Джулией – вы нахмуритесь, а если он будет продолжать – вы скоро будете близки к точке кипения.

Использованный прием: целостное преобразование

33) Оригинал: Hammond looked rather piqued.

Перевод Багров: Хаммонда эти слова задели.

Использованный прием: смысловое развитие

Перевод Лещенко: Хаммонд раздраженно смотрел на говорившего.

Использованный прием: целостное преобразование

34) Оригинал: There speaks the lascivious Celt.

Перевод Багров: Итак, слово похотливому кельту.

Использованный прием: смысловое развитие

Перевод Лещенко: Так говорит сладострастный ирландец.

Использованный прием: смысловое развитие

35) Оригинал: It may not suit the process of my mind. Marriage might...and would..stultify my mental processes.

Перевод Багров: Семейная жизнь подорвет..да что там – сведет на нет мою жизнь духовную.

Использованный прием: целостное преобразование

Перевод Лещенко: Это может помешать процессу моего мышления.

Использованный прием: опущение

36) Оригинал: Too much of it goes the other way.

Перевод Багров: Но ты растрачиваешь себя попусту.

Использованный прием: целостное преобразование

Перевод Лещенко: Вы отдаете слишком много другому.

Использованный прием: целостное преобразование

37) Оригинал: Go it, you two minds!

Перевод Багров: Да хватит вам, умники!

Использованный прием: целостное преобразование

Перевод Лещенко: Да ну вас, с вашими умствованиями!

Использованный прием: целостное преобразование

38) Оригинал: I don't do any high and pure mental work, nothing but jot down a few ideas.

Перевод Багров: Я не ахти какой философ, просто, случается, кое-какие мыслишки записываю.

Использованный прием: целостное преобразование

Перевод Лещенко: Я не занимаюсь никакой чистой и высоко интеллектуальной работой, а высказываю только случайные мысли.

Использованный прием: опущение

39) Оригинал: Silence fell.

Перевод Багров: Беседа прервалась.

Использованный прием: компенсация

Перевод Лещенко: Наступило молчание.

Использованный прием: компенсация

40) Оригинал: Blest be the tie that binds Our hearts in kindred something-or-other.

Перевод Багров: Благословенна будет связь, что наши души сочтает.

Использованный прием: опущение

Перевод Лещенко: Благословенны узы, что которые связывают наши сердца.

Использованный прием: опущение

41) Оригинал: My dear Clifford, think of the way we talk each other over, all of us.

Перевод Багров: Дорогой мой, прислушайся, как мы друг с другом говорим.

Использованный прием: опущение

Перевод Лещенко: Мой милый Клиффорд, подумайте только, что мы говорим друг о друге, когда мы не вместе.

Использованный прием: целостное преобразование

42) Оригинал: And I do think you confuse the mental life with the critical activity.

Перевод Багров: Ты, по-моему, путаешь размышление с критикой.

Использованный прием: опущение

Перевод Лещенко: Мне кажется, вы смешиваете умственную жизнь с критическим отношением к людям.

Использованный прием: добавление

43) Оригинал: Clifford made big eyes: it was all stuff to him.

Перевод Багров: Клиффорд не скрывал недоумения: что за чушь несет приятель.

Использованный прием: целостное преобразование

Перевод Лещенко: Клиффорд удивленно открыл глаза: все это было чушью для него.

Использованный прием: смысловое развитие

44) Оригинал: So let's make cider of ourselves.

Перевод Багров: Впору из нас сидр сделать.

Использованный прием: смысловое развитие

Перевод Лещенко: Давайте сделаем сидр из самих себя.

Использованный прием: опущение

45) Оригинал: Come on! Let's make hay of Bolshevism.

Перевод Багров: Ну-ка, ну-ка! Сейчас мы и с большевизмом в два счета разделаемся.

Использованный прием: целостное преобразование

Перевод Лещенко: Начнем же ругать большевизм.

Использованный прием: опущение

46) Оригинал: Life always a dream or a frenzy, inside an enclosure.

Перевод Багров: И вся жизнь – страшный, дикий сон под этим колпаком.

Использованный прием: целостное преобразование

Перевод Лещенко: Жизнь в заключении всегда, как сон или безумие.

Использованный прием: целостное преобразование

47) Оригинал: And she went through the days drearily.

Перевод Багров: Безотрадной чередой потянулись дни.

Использованный прием: целостное преобразование

Перевод Лещенко: Она жила изо дня в день как во сне.

Использованный прием: целостное преобразование

48) Оригинал: All the many busy and important little things that make up the grand sum-total of nothingness!

Перевод Багров: Великое множество дел малых и важных составляет огромное число – но из одних только нулей.

Использованный прием: целостное преобразование

Перевод Лещенко: Принять все суетные и важные маленькие моменты, которые составляют общую сумму пустоты.

Использованный прием: целостное преобразование

49) Оригинал: And she thought, as she had thought so often, what a frail, easily hurt, rather pathetic thing a human body is, naked.

Перевод Багров: И ей подумалось – уже в который раз, сколь хрупко, незащитно и жалко нагое человеческое тело.

Использованный прием: целостное преобразование

Перевод Лещенко: И подумала, как часто думала и раньше, о том, как хрупко, и незащитно, и жалко, нагое человеческое тело.

Использованный прием: опущение

50) Оригинал: And the authorities felt ridiculous, and behaved in a rather ridiculous

fashion, and it was all a mad hatter's tea-party for a while.

Перевод Багров: Меж тем правительственные чиновники, чувствуя свою нелепость и смехотворность, соответственно и поступали, и некоторое время страна жила словно в сумасшедшем доме.

Использованный прием: целостное преобразование

Перевод Лещенко: По его мнению, власти были нелепы вообще, а не из-за солдат и молока. И власти чувствовали это и вели себя нелепейшим образом.

Использованный прием: целостное преобразование

51) Оригинал: He didn't merely walk round them with millions of words, in the parade of the life of the mind.

Перевод Багров: А не утопал в пышном многословии, любуясь своей высокодуховностью.

Использованный прием: целостное преобразование

Перевод Лещенко: Он не бродил вокруг с тысячами слов, выставляя на показ свою интеллектуальную жизнь

Использованный прием: целостное преобразование

52) Оригинал: And she saw him in a sort of desperation

Перевод Багров: А еще она увидела, как на него накатывает бешенство.

Использованный прием: целостное преобразование

Перевод Лещенко: И она посмотрела на него с каким-то отчаянием

Использованный прием: целостное преобразование

53) Оригинал: She had been supposed to have rather a good figure, but now she was out of fashion.

Перевод Багров: Говорили, что у нее неплохая фигура, но не по теперешним меркам.

Использованный прием: целостное преобразование

Перевод Лещенко: Когда-то ее фигура считалась красивой, но теперь была немодной.

Использованный прием: целостное преобразование

54) Оригинал: A little too female, not enough like an adolescent boy.

Перевод Багров: Слишком округло-женственная, а не новомодная угловато-мальчишечья.

Использованный прием: добавление

Перевод Лещенко: Слишком женственной, не в достаточной мере плоской и мальчишеской.

Использованный прием: добавление

55) Оригинал: Instead of ripening its firm, down-running curves, her body was flattening and going a little harsh.

Перевод Багров: Как переспелый плод, теряло оно упругость, кожа – шелковистость.

Использованный прием: целостное преобразование

Перевод Лещенко: Вместо того, чтобы созреть, оно начинало становиться плоским и немного изнуренным.

Использованный прием: целостное преобразование

56) Оригинал: Disappointed of its real womanhood, it had not succeeded in becoming boyish, and unsubstantial, and transparent.

Перевод Багров: Женственность принесла этому телу лишь разочарование, а мальчишески угловатым, легким, почти прозрачным уже не стать.

Использованный прием: целостное преобразование

Перевод Лещенко: Разочарованное в своей женственной сути, оно не смогло стать мальчишеским и хрупким.

Использованный прием: целостное преобразование

57) Оригинал: Connie felt again the tightness, niggardliness of the men of her generation.

Перевод Багров: Да, теперешние мужчины скупы на чувства и жалки.

Использованный прием: целостное преобразование

Перевод Лещенко: Конни опять почувствовала всю узость и сухость мужчин ее поколения.

Использованный прием: добавление

58) Оригинал: They were so tight, so scared of life!

Перевод Багров: Боятся чувств, боятся жизни.

Использованный прием: целостное преобразование

Перевод Лещенко: Они были так скупы, так боялись жизни.

Использованный прием: конкретизация

59) Оригинал: The sense of deep physical injustice burned to her very soul.

Перевод Багров: Зов обманутой плоти занимался огнем в сердце.

Использованный прием: целостное преобразование

Перевод Лещенко: Чувство глубокой физической несправедливости горело в ее душе.

60) Оригинал: And yet, deep inside herself, a sense of injustice, of being defrauded, had begun to burn in Connie.

Перевод Багров: И все же глубоко в душе у Конни все ярче разгоралась обида: с ней поступили нечестно, ее обманули.

Использованный прием: целостное преобразование

Перевод Лещенко: И все же чувство несправедливости, сознание того, что она была обманута, начинало глубоко загораться в Конни.

Использованный прием: целостное преобразование

61) Оригинал: The physical sense of injustice is a dangerous feeling, once it is awakened.

Перевод Багров: Обида за свое тело, свою плоть – чувство опасное.

Использованный прием: целостное преобразование

Перевод Лещенко: Физическое чувство причиненной несправедливости – опасное чувство, раз оно проснулось.

Использованный прием: добавление

62) Оригинал: And yet was he not in a way to blame?

Перевод Багров: Впрочем, так ли уж он ни в чем не виноват?

Использованный прием: целостное преобразование

Перевод Лещенко: и все-таки разве он не был виноват перед нею в некотором роде?

Использованный прием: целостное преобразование

63) Оригинал: But Clifford was not like that.

Перевод Багров: Нет, Клиффорд не из таких.

Использованный прием: компенсация

Перевод Лещенко: Но Клиффорд не был таким.

Использованный прием: компенсация

64) Оригинал: His whole race was not like that.

Перевод Багров: Равно и все его друзья.

Использованный прием: целостное преобразование

Перевод Лещенко: Вся его порода не была такой.

Использованный прием: целостное преобразование

65) Оригинал: You had to get on without it, and hold your own.

Перевод Багров: Нужно научиться обходиться без этого, главное – держаться на высоте.

Использованный прием: целостное преобразование

Перевод Лещенко: Вы должны были обходиться без нее и жить сами по себе.

Использованный прием: целостное преобразование

66) Оригинал: A sense of rebellion smouldered in Connie.

Перевод Багров: В душе у Конни вызревал протест.

Использованный прием: целостное преобразование

Перевод Лещенко: Чувство протеста тлело в душе Конни.

Использованный прием: добавление

67) Оригинал: As between the two men, Michaelis really had far more use for her than Clifford had.

Перевод Багров: Уж если выбирать меж Клиффордом и Микаелисом, от последнего куда больше пользы.

Использованный прием: целостное преобразование

Перевод Лещенко: Из двух этих людей, как мужчина, Микаелис был для нее гораздо более нужным, чем Клиффорд.

Использованный прием: целостное преобразование

68) Оригинал: She was a thin woman of sixty, with a red nose, a widow, and still something of a grande DAME.

Перевод Багров: Худенькая вдовица лет шестидесяти, с красным носом и повадками светской львицы.

Использованный прием: целостное преобразование

Перевод Лещенко: Это была худая женщина шестидесяти лет, с красным носом, вдова, и все еще величественная дама.

Использованный прием: опущение

69) Оригинал: She was kind to Connie, and tried to worm into her woman's soul with the sharp gimlet of her well-born observations.

Перевод Багров: К Конни она благоволила и пыталась отомкнуть тайники молодой женской души своим острым, пронизательным великосветским умом.

Использованный прием: целостное преобразование

Перевод Лещенко: Она была добра к Конни и попробовала согреть ее женскую душу.

Использованный прием: опущение

70) Оригинал: I don't think it's my doing.

Перевод Багров: Моей заслуги в этом нет.

Использованный прием: целостное преобразование

Перевод Лещенко: Я не думаю, чтобы это было делом моих рук.

Использованный прием: смысловое развитие

71) Оригинал: Look at the way you are shut up here.

Перевод Багров: Ну посмотрите, вы живете как затворница.

Использованный прием: целостное преобразование

Перевод Лещенко: Ведь вы же заперты здесь.

Использованный прием: целостное преобразование

72) Оригинал: If that child rebels one day you'll have yourself to thank.

Перевод Багров: Если в один прекрасный день девочка взропщит, вини только себя.

Использованный прием: целостное преобразование

Перевод Лещенко: Вы будете сами виноваты, если это дитя когда-нибудь взбунтуется.

Использованный прием: целостное преобразование

73) Оригинал: But I do live my life, don't I?

Перевод Багров: Но разве я мало получаю от жизни?

Использованный прием: целостное преобразование

Перевод Лещенко: Но разве я не живу своей жизнью?

Использованный прием: антонимический перевод

74) Оригинал: Her ladyship lapsed into contemplative silence, soothed by the brandy.

Перевод Багров: И ее изрядно выпившая милость замолчала, углубившись в размышления.

Использованный прием: целостное преобразование

Перевод Лещенко: И старая леди погрузилась в созерцательное молчание, потягивая коньяк.

Использованный прием: конкретизация

75) Оригинал: Anyhow the future's going to have more sense, and a woman needn't be dragged down by her FUNCTIONS.

Перевод Багров: Во всяком случае, у грядущих поколений будет побольше здравого смысла, и женщине не придется опускаться до своего «природного предназначения».

Использованный прием: целостное преобразование

Перевод Лещенко: Во всяком случае будущее станет более разумным и женщина не будет больше рабом своих «функций».

Использованный прием: целостное преобразование

76) Оригинал: So changed was Wragby merely by Mrs Bolton's coming.

Перевод Багров: Да, появление миссис Болтон во многом изменило жизнь усадьбы.

Использованный прием: целостное преобразование

Перевод Лещенко: Так изменился Рагби благодаря одному только присутствию миссис Болтон.

Использованный прием: добавление

77) Оригинал: Mrs Bolton also kept a cherishing eye on Connie, feeling she must extend to her female and professional protection.

Перевод Багров: Миссис Болтон и на Конни поглядывала покровительственно, и ее хотела взять под свое крыло, видя в ней и дочь, и пациентку.

Использованный прием: целостное преобразование

Перевод Лещенко: Мрс Болтон заботилась и о Конни, чувствуя, что должна взять ее под свою профессиональную и женскую защиту.

Использованный прием: компенсация

78) Оригинал: When the crocus cometh forth I too will emerge and see the sun!

Перевод Багров: Если пшеничное зерно, падши в землю, не умрет, то останется одно: а если умрет, то принесет много плода.

Использованный прием: целостное преобразование

Перевод Лещенко: Когда почки распустятся, я тоже воскресну и увижу солнце.

Использованный прием: целостное преобразование

79) Оригинал: In the wind of March endless phrases swept through her consciousness.

Перевод Багров: Сколько разных высказываний и цитат принесло ей мартовским ветром.

Использованный прием: целостное преобразование

Перевод Лещенко: В мартовском ветре бесконечные фразы проскальзывали в ее сознании.

Использованный прием: смысловое развитие

80) Оригинал: The roaring and swaying was overhead, only cold currents came down below.

Перевод Багров: Ветер ревел и буйствовал высоко над головой, понизу обдавало холодом.

Использованный прием: смысловое развитие

Перевод Лещенко: Его завывание и гул проносились над ее головой.

Использованный прием: опущение

81) Оригинал: And she drifted on without knowing where she was.

Перевод Багров: Она брела куда глаза глядят.

Использованный прием: опущение

Перевод Лещенко: И она двигалась дальше, не зная куда идет.

Использованный прием: смысловое развитие

82) Оригинал: The sunshine gave way to chill.

Перевод Багров: Солнце пошло на убыль.

Использованный прием: целостное преобразование

Перевод Лещенко: Солнце спустилось ниже и уступило место холоду.

Использованный прием: добавление

83) Оригинал: This place was a little sinister, cold, damp.

Перевод Багров: Мрачновато здесь, холодно и сыро.

Использованный прием: опущение

Перевод Лещенко: Место кругом казалось немного зловещим, сырým и холодным.

Использованный прием: добавление

84) Оригинал: Its tiny cleared space was lush and cold and dismal.

Перевод Багров: И сделалось это место холодным и печальным.

Использованный прием: целостное преобразование

Перевод Лещенко: А теперь он был никому не нужен.

Использованный прием: целостное преобразование

85) Оригинал: She saw a secret little clearing, and a secret little hot made of rustic poles.

Перевод Багров: Но вот открылась укромная полянка, на ней – лачужка из нетесанных бревен.

Использованный прием: целостное преобразование

Перевод Лещенко: Она увидела полянку и маленькую сторожку, сделанную из брусьев.

Использованный прием: опущение

86) Оригинал: She did not know what to say, and she felt weak.

Перевод Багров: Конни не знала, что ответить, у нее подкашивались ноги.

Использованный прием: целостное преобразование

Перевод Лещенко: Она не знала, что сказать.

Использованный прием: опущение

87) Оригинал: Especially he did not want to come into contact with a woman again.

Перевод Багров: И особенно не хотелось ему видеть рядом женщину.

Использованный прием: целостное преобразование

Перевод Лещенко: Он особенно больше не хотел соприкоснуться с женщинами.

Использованный прием: компенсация

88) Оригинал: He seemed not to notice her, but he knew.

Перевод Багров: Он будто и не замечал ее, хотя и чувствовал взгляд.

Использованный прием: целостное преобразование

Перевод Лещенко: Казалось, он не замечал ее, но это было не так.

Использованный прием: целостное преобразование

89) Оригинал: Society was terrible because it was insane.

Перевод Багров: Общество ужасно, оно слово обезумело.

Использованный прием: смысловое развитие

Перевод Лещенко: Всюду происходил развал.

Использованный прием: целостное преобразование

90) Оригинал: And Clifford the same. All that talk! All that writing!

Перевод Багров: Клиффорд не лучше. Со своей болтовней! Со своей писаниной!

Использованный прием: антонимический перевод

Перевод Лещенко: И Клиффорд. Его бесконечные слова и рассуждения.

Использованный прием: опущение

91) Оригинал: Connie felt washed-out with fear.

Перевод Багров: Страх лишал Конни последних сил.

Использованный прием: целостное преобразование

Перевод Лещенко: Конни чувствовала, что теряется от ужаса.

Использованный прием: смысловое развитие

92) Оригинал: Mrs Bolton was admirable in many ways.

Перевод Багров: У миссис Болтон много восхитительных черт.

Использованный прием: целостное преобразование

Перевод Лещенко: Мрс Болтон была незаменима во многих отношениях.

Использованный прием: целостное преобразование

93) Оригинал: Connie disliked her, the spoilt, false little female.

Перевод Багров: Той маленькая тетка не понравилась: еще под стол пешком ходит, а уже набралась дурного: и притворства, и жеманства.

Использованный прием: добавление

Перевод Лещенко: Эта избалованная и фальшивая маленькая женщина не нравилась Конни.

Использованный прием: целостное преобразование

